
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 寂静之声(the Sound Of Silence) 000001

2. 寂静之声(the Sound Of Silence) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

寂静之声(The Sound of Silence)
第1/2页

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] ['ænəlɒg] ['saɪəns] [fækt] & ['fɪkʃ(ə)n] [dʒuːn] - .
This etext was produced from Analog Science Fact & Fiction June 1962 .
这 电子文本 曾是 生产 从 模拟 科学 事实 & 小说 六月 - .

本电子文本摘自《模拟科学事实与虚构》1962年6月刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this publication was renewed .
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] [saʊnd]
THE SOUND
这 声音

声音

[ɒv; əv] ['saɪləns]
OF SILENCE
的 沉默

寂静

[baɪ] ['bɑːb(ə)rə] ['kɒnstənt]
BY BARBARA CONSTANT
经过 芭芭拉 持续的

作者：芭芭拉·康斯坦特

[məʊst] ['piːp(ə)l] , [wen] [ɑːskt] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ɪn] ['ləʊnlinəs] , [seɪ] [ɪts] ['biːɪŋ] [ə'ləʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [kraʊd] .
Most people , when asked to define the ultimate in loneliness , say it's being alone in a crowd .
最多 人们 , 什么时候 问 到 定义 这 最终的 在 孤独 , 说 它是 存在 独自的 在 一个 人群 .

当被问及孤独的极致是什么时，大多数人会说身处人群却感到孤独。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['əʊnli] [wʌn] [slaɪt] ['dɪfrəns] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [fər'evə(r)] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] . . . .
And it takes only one slight difference to make one forever alone in the crowd . . . .
和 它 需要 仅有的 一 轻微 不同之处 到 制作 一 永远 独自的 在 这 人群 . . . .

仅仅一个微小的差别，就能使人永远孤独地游离在人群中……

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['skelɪŋ]
ILLUSTRATED BY SCHELLING
插图 经过 谢林

由谢林绘制插图

[oʊbɑːdi][æt; ət]['hɑːskɪnz] , ['hæskəl] & ['tʃæpmən] , [ɪn'kɔːpəreɪtɪd] , [njuː] [dʒʌt] [waɪ] [lu'sɪlə] [braʊn] ,

obody at Hoskins , Haskell & Chapman , Incorporated , knew jut why Lucilla Brown ,

一个人 在 霍斯金斯 , 哈斯克尔 & 查普曼 , 公司 , 知道 刚 为什么 卢西拉 棕色的 ,

[dʒiː] . [dʒiː] . ['hɑːskɪnz] - ['sekrət(ə)ri] ,

G . G . Hoskins ' secretary ,

G . G . 霍斯金斯 - 秘书 ,

Hoskins, Haskell & Chapman, Incorporated 公司里没有人知道为什么 GG Hoskins 的秘书 Lucilla Brown 会……

[keɪm] [tuː; tə] [wɜːk] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ['ɜːli] ['evri] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['wenzdeɪ] , [ænd; ənd]['fraɪdeɪ] .

came to work half an hour early every Monday , Wednesday , and Friday .

来了 到 工作 一半 一个 小时 早期的 每一个 周一 , 周三 , 和 星期五 .

每周一、周三和周五，我都会提前半小时到岗。

['iːv(ə)n][dʒiː] . [dʒiː] . [hɪm'self] , [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [ɑːskt] ,

Even G . G . himself , had he been asked ,

甚至 G . G . 他自己 , 有 他 到过 问 ,

即使是GG本人，如果被问及此事，

[wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [ɪk'spleɪnɪŋ] [haʊ] [hɪz; ɪz] [ə'keɪʒən(ə)l] [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd]

would have had trouble explaining how his occasional exasperated

会 有 有 麻烦 解释 如何 他的 偶然 恼怒

[wɪʃ] [ðæt] [dʒʌst][wʌns] ['sʌmbədi] [wʊd] [riːtʃ] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm][kʊd; kəd][hæv; həv]

wish that just once somebody would reach the office ahead of him could have

希望 那 只是 一次 某人 会 抵达 这 办公室 前方 的 他 可以 有

[kɔːzd] [hɪz; ɪz] [ə'træktɪv] [jʌŋ] ['sekrət(ə)ri][tuː; tə] [stɑːt] ['duːɪŋ] [səʊ] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] . . . [ɔː(r)]

caused his attractive young secretary to start doing so three times a week . . . or

导致 他的 吸引人的 年轻的 秘书 到 开始 正在做 所以 三 时代 一个 星期 . . . 或者

[kept] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ðə; ði] [mʌnθs] [sɪns] [ðæt] [fɜːst] ['gluːmi] [mɑːtʃ] [deɪ] .

kept her at it all the months since that first gloomy March day .

保留 她 在 它 全部 这 几个月 自从 那 第一的 阴沉 行进 天 .

他很难解释，自己偶尔恼怒地希望有人能比他先到办公室，这怎么会导致他年轻漂亮的女秘书每周三次这样做……或者说，从三月那个阴沉的日子开始，这几个月来她一直这样做。

['nəʊbədi] [ɑːskt] [dʒiː] . [dʒiː] . [haʊ'evə(r)] — [nɒt]['iːv(ə)n] [pɔːl] ['tʃæpmən] , [ðə; ði] ['veri] ['dʒuːniə(r)]['pɑːtnə(r)]

Nobody asked G . G . however — not even Paul Chapman , the very junior partner

无人 问 G . G . 然而 — 不是 甚至 保罗 查普曼 , 这 非常 初级 伙伴

[ɪn][ðə; ði] ['ædvətaɪzɪŋ] [fɜːm] ,

in the advertising firm ,

在 这 广告 公司 ,

然而，没有人问过GG——甚至连广告公司里资历最浅的合伙人保罗·查普曼也没有问过。

[huː] [hæd; həd] [dɪ'spleɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [lu'sɪlə] [ɔːl] [fɔːl] [ænd; ənd]['wɪntə(r)] ,

who had displayed more than a little interest in Lucilla all fall and winter ,

WHO 有 显示 更多的 比 一个 小的 兴趣 在 卢西拉 全部 落下 和 冬天 ,

整个秋冬季，他都对卢西拉表现出了浓厚的兴趣。

[bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ɔːl] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] .

but very little interest in anything all spring and summer .

但 非常 小的 兴趣 在 任何事物 全部 春天 和 夏天 .

但整个春夏两季，他对任何事都提不起兴趣。

['nəʊbədi] [ɑːskt] [lu'sɪlə] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [left] ['ɜːli] [ɒn][ðə; ði] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] ['ɜːli] — ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

Nobody asked Lucilla why she left early on the days she arrived early — after all ,

无人 问 卢西拉 为什么 她 左边 早期的 在 这 天 她 到达的 早期的 — 后 全部 ,

没有人问过露西拉为什么在她早到的日子里也早离开——毕竟，

[eɪt] ['aʊəz] [ɪz] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] .

eight hours is long enough .

八 小时 是 长的 足够的 .

八个小时已经足够长了。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] ['nəʊbədi] [njuː] [weə(r)] [lu'sɪlə] [went] [æt; ət][fɔːr] :
And certainly nobody knew where Lucilla went at 4 :
和 当然 无人 知道 在哪里 卢西拉 去 在 4 :

当然，没有人知道露西拉4点去了哪里：

- [ɒn] [ðəʊz] [θriː] [deɪz] — [nɔː(r)] [wʊd] ['enibɒdi] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,
[hæd; həd][hiː; hi] [nəʊn] .
30 on those three days — nor would anybody in the office have believed it , had he known .
- 在 那些 三 天 — 也不 会 任何人 在 这 办公室 有 相信 它 , 有 他 已知 .

那三天他一共30天——如果他知道的话，办公室里没有人会相信。

" ['lʌki] [braʊn] ?
" Lucky Brown ?
" 幸运的 棕色的 ?

“幸运的布朗？”

['siːɪŋ] [ə; eɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] ?
seeing a psychiatrist ?
看到 一个 精神科医生 ?

去看精神科医生？

" [ðə; ði]['taɪpɪst] [wʊd] [hæv; həv]['gɪg(ə)ld] , [ðə; ði] ['ɒfɪs] [bɔɪ] [wʊd] [hæv; həv] [snɔːt] ,
" The typist would have giggled , the office boy would have snorted ,
" 这 打字员 会 有 咯咯地笑 , 这 办公室 男生 会 有 哼了一声 ,

打字员会咯咯笑，办公室小弟会嗤之以鼻，

[ænd; ənd] ['evri] ['seɪlzmən] [ɒn][ðə; ði] [fɔːs] [wʊd] [hæv; həv] [gʌ'fɔː] .
and every salesman on the force would have guffawed .
和 每一个 推销员 在 这 力量 会 有 哈哈大笑 .

警队里的每个推销员都会哈哈大笑。

['iːv(ə)n] [pɔːl] ['tʃæpmən] [mait] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] [raɪ] [smaɪl] .
Even Paul Chapman might have managed a wry smile .
甚至 保罗 查普曼 可能 有 管理 一个 讽刺 微笑 .

就连保罗·查普曼本人或许也会露出一丝苦笑。

[ə; eɪ]['riːəl] [lɑːf] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'jɒnd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [mʌnθs] — ['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi] [ɑːskt]
[lu'sɪlə] ['kɒnfɪdəntli] ,
A real laugh had been beyond him for several months — ever since he asked Lucilla confidently ,
一个 真实的 笑 有 到过 超过 他 为了 一些 几个月 — 曾经 自从 他 问 卢西拉 自信地 ,

几个月来，他一直没有真正开怀大笑过——自从他自信地向卢西拉求婚之后，

" [wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] ?
" Will you marry me ?
" 将要 你 结婚 我 ?

“你愿意嫁给我吗？

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , " [aɪm] ['sɒri] , [pɔːl] — [θæŋks] , [bʌt; bət][nəʊ] [θæŋks] .
" and she answered , " I'm sorry , Paul — thanks , but no thanks .
" 和 她 回答 , " 我是 对不起 , 保罗 — 谢谢 , 但 不 谢谢 .

她回答说：“对不起，保罗——谢谢你，但我还是不客气。”

" [nɒt] [ðæt] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] , [ɪn][ɪt'self] .
" Not that seeing a psychiatrist was anything to laugh at , in itself .
" 不是 那 看到 一个 精神科医生 曾是 任何事物 到 笑 在 , 在 本身 .

“当然，去看精神科医生本身并不是什么可笑的事情。”

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ðə; ði] [jɪə(r)] [wɒz; wəz] - ,
After all , the year was 1962 ,
后 全部 , 这 年 曾是 - ,

毕竟，那一年是1962年。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] ['meni] ['sɪəriəs] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ə'baʊt] ['ment(ə)l] [helθ] [æz; əz]
and there were almost as many serious articles about mental health as
和 那里 是 几乎 作为 许多 严肃的 文章 关于 精神的 健康 作为

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [kɑː'tuːnz] [ə'baʊt] [ˌsaɪkəʊ'ænəlɪst] ,
there were cartoons about psychoanalysts ,
那里 是 卡通 关于 精神分析学家 ,

关于心理健康的严肃文章数量几乎与关于精神分析学家的漫画数量一样多。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['mægəziːnz] [ðæt] ['speʃəlaɪzd] [ɪn] ['pəʊkɪŋ] [fʌn] .
even in the magazines that specialized in poking fun .
甚至 在 这 杂志 那 专门 在 戳 乐趣 .

甚至在那些专门讽刺挖苦的杂志上也是如此。

[ɪn] ['sɜːt(ə)n] ['sɪtɪz] — [ɪn'kluːdɪŋ] [lɔːs] ['ændʒələs] — [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)n] ['ɪndəstriz] — [ɪ'speʃəli]
In certain cities — including Los Angeles — and certain industries — especially
在 肯定 城市 — 包括 洛杉矶 洛杉矶 — 和 肯定 行业 — 尤其

['ædvətaɪzɪŋ] — " [ai] [hæv; həv] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð] [maɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] " [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli]
advertising — " I have an appointment with my psychiatrist " was a perfectly
广告 — " 我 有 一个 预约 和 我的 精神科医生 " 曾是 一个 完美

[ək'septəb(ə)l] [ɪk'skjuːs] [fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ] [wɜːk] ['ɜːli] .
acceptable excuse for leaving work early .
可接受 原谅 为了 离开 工作 早期的 .

在某些城市（包括洛杉矶）和某些行业（尤其是广告业），“我要去看精神科医生”是提前下班的完全可以接受的理由。

[ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sekrət(ə)ri] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] ['ɔːlməʊst] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] ['ædvətaɪzɪŋ] [fɜːm] [ɪn] [wʌn]
The idea of a secretary employed by almost the largest advertising firm in one
这 主意 的 一个 秘书 受雇 经过 几乎 这 最大 广告 公司 在 一

[ɒv; əv] [ðə; ði] [best] - [nəʊn] ['sʌbɜːrb] [ɪn] [ðə; ði] ['sprɔːlɪŋ] ['sɪti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪndʒəls] ['duːɪŋ] [səʊ] [ʃʊd; ʃəd]
of the best - known suburbs in the sprawling City of the Angels doing so should
的 这 最好的 - 已知 郊区 在 这 蔓延 城市 的 这 天使 正在做 所以 应该

[nɒt] ,
not ,
不是 ,

一位受雇于洛杉矶这座庞大城市最知名郊区之一、几乎是规模最大的广告公司的秘书，做出这样的事，这本身就不应该令人感到意外。

['ðeəfɔː(r)] , [hæv; həv] [siːmd] [pə'tɪkjələli] [ɒd] .
therefore , have seemed particularly odd .
所以 , 有 似乎 特别 奇怪的 .

因此，显得格外奇怪。

[nɒt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [hæv; həv] , [ɪf] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [ɪn'vɒlvd] [hæd; həd] [biːn] ['eniwʌn] [æt; ət] [ɔːl] [ɪk'sept]
Not would it have , if the person involved had been anyone at all except
不是 会 它 有 , 如果 这 人 涉及 有 到过 任何人 在 全部 除了

[lu'sɪlə] [braʊn] .
Lucilla Brown .
卢西拉 棕色的 .

如果当事人不是露西拉·布朗，而是其他任何人，结果都不会是这样。

[ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [niːd] [eɪd] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] , [pə'tɪkjələli] [ˌsaɪki'ætrɪk] , [wɒz; wəz]
The idea that she might need aid of any kind , particularly psychiatric , was
这 主意 那 她 可能 需要 援助 的 任何 种类 , 特别 精神病学 , 曾是

[rɪ'dɪkjələs] .
ridiculous .
荒谬的 .

认为她可能需要任何形式的帮助，特别是精神方面的帮助，这种想法简直荒谬。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] ['twenti] - [tuː] [j'iəz] ['ɜːlɪə(r)] [ɪn][ˌʌndɪ'spjuːtɪd] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]
She had been born twenty - two years earlier in undisputed possession of a
她 有 到过 出生 二十 - 二 年 早些时候 在 无可争议 拥有 的 一个
['saɪzəb(ə)l]['sɪlvə(r)] [spuːn] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,
sizable silver spoon — and she was ,
相当大的 银 勺子 — 和 她 曾是 ,

她出生于二十二年前，毫无疑问地拥有一笔不菲的财富——而且她确实是，

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [braɪt] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] , [wɪð] - / - ['vɪʒn] , ['pɜːfɪkt] [tiːθ] ,
in addition , bright , beautiful , and charming , with 20 / 20 vision , perfect teeth ,
在 添加 , 明亮的 , 美丽的 , 和 迷人 , 和 - / - 想象 , 完美的 牙齿 ,

此外，她容貌姣好、美丽动人、魅力十足，视力2.0，牙齿完美。

[ə; eɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] [huː] [ə'dɔːrd] [hɜː(r); hə(r)] ,
a father and mother who adored her ,
一个 父亲 和 母亲 WHO 受人喜爱 她 ,

一对非常疼爱她的父母，

[frendz] [huː] [dɪd] ['laɪkwaɪz] . . . [ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [lʌk] [jʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [siː] [tuː; tə]
friends who did likewise . . . and the kind of luck you'd have to see to
朋友们 WHO 做过 同样地 . . . 和 这 种类 的 运气 你会 有 到 看 到
[bɪ'liːv] .
believe .
相信 .

朋友们也做了同样的事情……这种好运简直难以置信。

['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ['entəd] ['kɒntests; kən'tests] — [lu'sɪlə] [wʌn] [ðem; ðəm] .
Other people entered contests — Lucilla won them .
其他 人们 进入 比赛 — 卢西拉 韩元 他们 .

其他人也参加了比赛——露西拉都赢了。

['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [drəʊv] [faɪv] [maɪlz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['liːg(ə)l] [spiːd] ['lɪmɪt][ænd; ənd][gɒt] [kɔːt] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
Other people drove five miles over the legal speed limit and got caught doing it
其他 人们 驾驶 五 英里 超过 这 合法的 速度 限制 和 得到 捕捉 正在做 它
— [lu'sɪlə] [aʊt] - ['dɪstənst] [ðem; ðəm] ,
— Lucilla out - distanced them ,
— 卢西拉 出去 - 保持距离 他们 ,

其他人超速行驶了五英里/小时，都被抓了——露西拉比他们跑得更远。

[bʌt; bət] [fɔː'tjuːɪtəsli] [sləu] [daʊn] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [pə'trəʊl] [ə'pɪəd] [frɒm; frəm]
but fortuitously slowed down just before the highway patrol appeared from
但 偶然 减速 向下 只是 前 这 公路 巡逻 出现 从
['nəʊweə(r)] .
nowhere .
无处 .

但幸运的是，就在高速公路巡警突然出现之前，他减速了。

['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [laɪn][æt; ət][ðə; ði][bæŋk] [waɪl] [ðə; ði]['wʊmən] [ə'hed] [ɒv; əv]
Other people waited in the wrong line at the bank while the woman ahead of
其他 人们 等待 在 这 错误的 线 在 这 银行 尽管 这 女士 前方 的
[ðem; ðəm] ['lɜːnɪd] [haʊ] [tuː; tə][rəʊl] ['peniz] — [lu'sɪlə] [wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði][laɪn] [ðæt] [muːvd]
them learned how to roll pennies — Lucilla was always in the line that moved
他们 学习 如何 到 卷 便士 — 卢西拉 曾是 总是 在 这 线 那 已搬
[raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['tɛlərz] ['wɪndəʊ] .
right up to the teller's window .
正确的 向上 到 这 出纳员 窗户 .

其他人排错了队，前面那位女士还在学习如何卷硬币——而露西拉总是排在能直接到柜台窗口的队伍里。

" ['lʌki] " [wɒz; wəz][nɒt] , [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [dʒʌst][ə; eɪ] ['hæpənstæns] [əˌbriːviˈeɪʃn] [ɒv; əv] " [luˈsɪlə]
" Lucky " was not , in other words , just a happenstance abbreviation of " Lucilla
" 幸运的 " 曾是 不是 , 在 其他 字 , 只是 一个 偶然事件 缩写 的 " 卢西拉
" — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [æpt] ['nɪkneɪm] .
" — it was an exceedingly apt nickname .
" — 它 曾是 一个 非常 易于 昵称 .

换句话说，"Lucky"并非"Lucilla"的偶然缩写——而是一个非常贴切的昵称。

[ænd; ənd] ['lʌki] [braʊnz] [ˌsiː 'əʊ] - ['wɜːkəz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kwaɪt]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət]
And Lucky Brown's co - workers would have been quite justified in laughing at
和 幸运的 布朗的 合作 - 工人 会 有 到过 相当 合理的 在 笑 在
[ðə; ði] ['veri] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [ʌn'hæpi] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [spend] [θriː]
the very idea of her being unhappy enough about anything to spend three
这 非常 主意 的 她 存在 不开心 足够的 关于 任何事物 到 花费 三
['preʃəs] ['aʊəz] [ə; eɪ] [wiːk] [stretʃt] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ] [braʊn] ['leðə(r)] [kaʊtʃ] ['steərɪŋ] ['mɪzrəbli] [æt; ət]
precious hours a week stretched out on a brown leather couch staring miserably at
宝贵的 小时 一个 星期 拉伸 出去 在 一个 棕色的 皮革 长椅 凝视 惨痛地 在
[ə; eɪ] [peɪl] [bluː] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] ['fʌmblɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] [ðæt] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [kʌm] .
a pale blue ceiling and fumbling for words that refused to come .
一个 苍白 蓝色的 天花板 和 笨拙 为了 字 那 拒绝 到 来 .

如果 Lucky Brown 的同事们觉得她竟然会因为任何事而感到不开心，以至于每周要花三个宝贵的时间躺在棕色皮沙发上，可怜兮兮地盯着浅蓝色的天花板，努力想说些什么却说不出来，那他们完全有理由嘲笑她。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [deɪz] [wen] [lu'sɪlə] [felt] [laɪk] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə]
There were a good many days when Lucilla felt like laughing at the idea
那里 是 一个 好的 许多 天 什么时候 卢西拉 毛毡 喜欢 笑 在 这 主意
[hɜː'self] .
herself .
她自己 .

有好几次，露西拉自己都觉得这个想法很可笑。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [fiːl] [laɪk] ['smaɪlɪŋ] .
And there were other days when she didn't even feel like smiling .
和 那里 是 其他 天 什么时候 她 没有 甚至 感觉 喜欢 微笑 .

还有一些日子，她甚至连笑都不想笑。

['wenzdeɪ] , [ðə; ði] 25th [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] , [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [fiːl]
Wednesday , the 25th of July , was one of the days when she didn't feel
周三 , 这 25th 的 七月 , 曾是 一 的 这 天 什么时候 她 没有 感觉
[laɪk] ['smaɪlɪŋ] .
like smiling .
喜欢 微笑 .

7月25日，星期三，是她不想笑的一天。

[ɔː(r)] ['tɔːkɪŋ] .
Or talking .
或者 说 .

或者聊天。

[ɔː(r)] ['muːvɪŋ] .
Or moving .
或者 移动 .

或者搬家。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [aʊt] ['bædli] [wen] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː'self]
It had started out badly when she opened her eyes and found herself
它 有 开始 出去 糟糕 什么时候 她 打开 她 眼睛 和 成立 她自己
['steərɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [bluː] ['siːlɪŋ] .
staring at a familiar blue ceiling .
凝视 在 一个 熟悉的 蓝色的 天花板 .

事情一开始就不太顺利，她睁开眼发现自己正盯着熟悉的蓝色天花板。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɪrɪtəbli] .
" I don't know , " she said irritably .
" 我 不 知道 , " 她 说 易怒地 .

"我不知道,"她不耐烦地说。

" [ai] [tel] [juː; jʊ] , [ai] ['sɪmpli] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] ['hæpənz] .
" I tell you , I simply don't know what happens .
" 我 告诉 你 , 我 简单地 不 知道 什么 发生 .

"我告诉你，我真的不知道发生了什么事。"

[aɪl] [stɑːt] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] ['sʌmwʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɪl] [biː; bi] [raɪt] [ɒn] [ðə; ði] [tɪp] [ɒv; əv] [maɪ] [tʌŋ] ,
I'll start to answer someone and the words will be right on the tip of my tongue ,
患病的 开始 到 回答 某人 和 这 字 将要 是 正确的 在 这 提示 的 我的 舌头 ,

我刚要回答别人，话却总是说不出来。

['redi] [tuː; tə] [biː; bi] ['spəʊkən] , [ðen] [aɪl] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['dɪfrənt] .
ready to be spoken , then I'll say something altogether different .
准备好 到 是 说 , 然后 患病的 说 某物 共 不同的 .

准备好发言后，我会说一些完全不同的话。

[ɔː(r)] [aɪl] [stɑːt] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] ,
Or I'll start to cross the street and , for no reason at all ,
或者 患病的 开始 到 叉 这 街道 和 , 为了 不 原因 在 全部 ,

或者我会开始过马路，然后毫无理由地，

[biː; bi] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['iːv(ə)n] [step] [ɒf] [ðə; ði] [kɜːb] . . . . "
be unable to even step off the curb . . . . "
是 无法 到 甚至 步 离开 这 抑制 . . . . "

甚至连下路沿都做不到……

" [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] ? " ['dɑːktər; draɪv] . ['ændruːz] [ɑːskt] .
" For no reason at all ? " Dr . Andrews asked .
" 为了 不 原因 在 全部 ? " 博士 . 安德鲁斯 问 .

"没有任何理由吗？"安德鲁斯博士问道。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ɑːrnt] [wɪð'həʊldɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ?
" Are you sure you aren't withholding something you ought to tell me ?
" 是 你 当然 你 不是 扣留 某物 你 应该 到 告诉 我 ?

你确定你没有隐瞒什么应该告诉我的事情吗？

" [ʃiː; ʃi] ['ʃɪftɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
" She shifted a little ,
" 她 转移 一个 小的 ,

她稍微挪动了一下身子，

['sʌd(ə)nli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] . . . [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['fʊli] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wɒz; wəz] ['aɪvəri] , [nɒt] [bluː] .
suddenly uncomfortable . . . and then she was fully awake and the ceiling was ivory , not blue .
突然 不舒服 . . . 和 然后 她 曾是 完全 醒 和 这 天花板 曾是 象牙 , 不是 蓝色的 .

突然感到不舒服……然后她完全清醒过来，发现天花板是象牙色的，而不是蓝色的。

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt] , [kəm'pliːtli] [dɪs'ɔːrientɪd] ,
She stared at it for a long moment , completely disoriented ,
她 凝视 在 它 为了 一个 长的 片刻 , 完全地 迷失方向 ,

她盯着它看了很久，完全不知所措。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [bed] , [nɒt] [ɒn] ['dɑːktər; draɪv] . ['ændruːz] -
before she realized that she was in her own bed , not on Dr . Andrews '
前 她 已实现 那 她 曾是 在 她 自己的 床 , 不是 在 博士 . 安德鲁斯 -
[braʊn] ['leðə(r)] [kaʊtʃ] ,
brown leather couch ,
棕色的 皮革 长椅 ,

直到她意识到自己躺在自己的床上，而不是安德鲁斯医生的棕色皮沙发上，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] [ɪ'mædʒɪnəri]
and that the conversation had been another of the interminable imaginary
和 那 这 对话 有 到过 其他 的 这 没完没了 假想
['daɪəlɒgz] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['kæriɪŋ] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] ,
dialogues she found herself carrying on with the psychiatrist ,
对话 她 成立 她自己 携带 在 和 这 精神科医生 ,

而这段对话，不过是她与精神科医生之间没完没了的想象对话中的又一次而已。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ə'weɪk] [ænd; ənd] [ə'sliːp] .
day and night , awake and asleep .
天 和 夜晚 , 醒 和 睡着了 .

日夜，醒着和睡着。

" [get] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [driːmz] , " [ʃiː; ʃi] ['ɔːdəd] ['krɒsli] ,
" Get out of my dreams , " she ordered crossly ,
" 得到 出去 的 我的 梦境 , " 她 订购 生气 ,

"滚出我的梦境！"她恼怒地命令道。

['sʌmənɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [kwɪk] ['ment(ə)l] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] ['dɑːktər; draɪv] . ['ændruːz] - [ɪk'spresɪv] [feɪs] ,
summoning up a quick mental picture of Dr . Andrews ' expressive face ,
召唤 向上 一个 快的 精神的 图片 的 博士 . 安德鲁斯 - 富有表现力的 脸 ,
['lev(ə)l] [greɪ] [aɪz] ,
level gray eyes ,
等级 灰色的 眼睛 ,

脑海中迅速浮现出安德鲁斯博士富有表现力的脸庞和深灰色的眼睛，

[ænd; ənd] ['sɪlvərɪŋ] ['templz] , [ðə; ði] ['betə(r)] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [hɪm] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] .
and silvering temples , the better to banish him from her thoughts .
和 镀银 寺庙 , 这 更好的 到 放逐 他 从 她 想法 .

以及银光闪闪的庙宇，以便更好地将他从她的脑海中驱逐出去。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['sɒri] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [səʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [rɪ'meɪnd] [fɪkst]
She was immediately sorry she had done so , for the image remained fixed
她 曾是 立即地 对不起 她 有 完毕 所以 , 为了 这 图像 剩余 固定的
[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] ;
in her mind ;
在 她 头脑 ;

她立刻后悔自己这样做，因为那幅画面深深地印在了她的脑海里；

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['ɔːlməʊst] [fiːl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɑːsk] [ə'gen] ,
she could almost feel his eyes as she heard his voice ask again ,
她 可以 几乎 感觉 他的 眼睛 作为 她 听到 他的 嗓音 问 再次 ,

她仿佛能感觉到他的目光，听到他的声音再次问道：

" [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] , [lu'sɪlə] ?
" For no reason at all , Lucilla ?
" 为了 不 原因 在 全部 , 卢西拉 ?

"卢西拉，没有任何理由吗？"

" [hiː; hi] ['weðəmæn] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [ə; eɪ] ['skɔːtʃə(r)] ,
" he weatherman had promised a scorcher ,
" 他 气象员 有 承诺 一个 酷热 ,

气象员预报说今天会是个酷热的天气，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [ðæt] [ɔːl'redi] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['blæŋkit] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ruːm] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm]
and the heat that already lay like a blanket over the room made it seem
和 这 热 那 已经 躺 喜欢 一个 毯子 超过 这 房间 制成 它 似乎
['prɒbəb(ə)l][ðə; ði] ['prɒmɪs] [wʊd] [biː; bi] [fʊl'fɪld] .
probable the promise would be fulfilled .
可能 这 承诺 会 是 已完成 .

房间里已经像毯子一样笼罩着一股热浪，让人觉得这个承诺很有可能会实现。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] ['lɪstləsli] , ['ʃaʊəɪŋ] ['pætɪŋ] [hɜː'self] [draɪ] ,
She moved listlessly , showering patting herself dry ,
她 已搬 百无聊赖地 , 淋浴 轻拍 她自己 干燥 ,

她无精打采地动着，冲了个澡，然后拍干自己。

['lɪŋgərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dres] [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [kɔːld] ['ɜːdʒəntli]
lingering over the choice of a dress until her mother called urgently
挥之不去的 超过 这 选择 的 一个 裙子 直到 她 母亲 称为 紧急
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
from the kitchen .
从 这 厨房 .

她还在犹豫不决地挑选裙子，直到母亲从厨房急切地喊她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [lɒŋ] ['mɪnɪts] [bɪ'haɪnd] ['ʃedjuːl] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [haʊs] .
She was long minutes behind schedule when she left the house .
她 曾是 长的 分钟 在后面 日程 什么时候 她 左边 这 房子 .

她出门时已经迟到了好几分钟。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ʃiː; ʃi]['rɑːðə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] ['iːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [kɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv]
Usually she rather enjoyed easing her small car into the stream of
通常 她 相当 享受 缓解 她 小的 车 进入 这 溪流 的
['ɔːtəməbiːlz] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [sɪ'pʌlvɪdə] [tə'wɔːd] [ðə; ði][sæn; sɑːn][di'eɪgəʊ] ['friːweɪ] ,
automobiles pouring down Sepulveda toward the San Diego Freeway ,
汽车 浇注 向下 塞普尔韦达 朝向 这 圣 迭戈 高速公路 ,

她通常很喜欢驾驶她的小车缓缓驶入沿着塞普尔韦达大道驶向圣地亚哥高速公路的车流中。

['dʒɔkiŋ] [fɔː(r); fə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] ,
jockeying for position ,
骑师 为了 位置 ,

争夺位置，

['ʃɪftɪŋ] ['ekspɜːtli] [frɒm; frəm][wʌn] [leɪn] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['evri] [breɪk] [ɪn]
shifting expertly from one lane to another to take advantage of every break in
转变 熟练地 从 一 车道 到 其他 到 拿 优势 的 每一个 休息 在
[ðə; ði] ['træfɪk] .
the traffic .
这 交通 .

他娴熟地变换车道，充分利用交通的每一个空隙。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [felt] ['əʊnli] ['æŋgri] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ;
This morning she felt only angry impatience ;
这 早晨 她 毛毡 仅有的 生气的 不耐烦 ;

今天早上她只感到愤怒和不耐烦；

[ʃiː; ʃi] [tʃəʊkt] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['ɪrɪteɪtɪd] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [draɪv] [də'rektli] ['ɪntuː][ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]
she choked back on the irritated impulse to drive directly into the side of a
她 窒息 后退 在 这 受刺激 冲动 到 驾驶 直接地 进入 这 边 的 一个
[kɑː(r)] [ðæt] [kʌt] [ə'krɒs] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
car that cut across in front of her ,
车 那 切 穿过 在 正面 的 她 ,

她强忍住想要直接撞上一辆横穿马路的汽车的冲动。

[held] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːn] ['bʌt(ə)n] [daʊn] ['fjʊəriəsli] [wen] [ə; eɪ] [sləʊ] - ['stɑrtɪŋ] [trʌk] ['hezɪteɪtɪd]
held her horn button down furiously when a slow - starting truck hesitated
握住 她 喇叭 按钮 向下 愤怒地 什么时候 一个 慢的 - 开始 卡车 犹豫了一下

['frækʃənəli] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [laɪt] [tɜːnd] [griːn] .
fractionally after the light turned green .
分数 后 这 光 转向 绿色的 .

当一辆起步缓慢的卡车在绿灯亮起后略微犹豫了一下时，她疯狂地按着喇叭按钮。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [edʒd] [hɜː(r); hə(r)] [rə'nəʊ] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] " [ɒn] " [ræmp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['friːweɪ]
When she finally edged her Renault up on the " on " ramp and the freeway
什么时候 她 最后 边缘 她 雷诺 向上 在 这 " 在 " 坡道 和 这 高速公路

[stretʃt] [streɪt] [ænd; ənd] [ˌʌnəb'strʌktɪd] [ə'hed] ,
stretched straight and unobstructed ahead ,
拉伸 直的 和 通畅 前方 ,

当她终于把雷诺车缓缓驶上匝道，高速公路笔直地向前延伸，畅通无阻时，

[ʃiː; ʃi] [stept] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [ək'seləreɪtə(r)] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] [klaɪm] [ʌp] [ænd; ənd]
she stepped down on the accelerator and watched the needle climb up and
她 步 向下 在 这 加速器 和 观看 这 针 爬 向上 和

[pɑːst] [ðə; ði] ['liːg(ə)l] - - [maɪl] ['lɪmɪt] .
past the legal 65 - mile limit .
过去的 这 合法的 - - 英里 限制 .

她踩下油门，看着指针爬升，超过了法定的 65 英里/小时的限速。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['taɪə(r)z] [ɒn] [ðə; ði] [smuːð] ['kɒŋkriːt] [wɒz; wəz] ['suːðɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði]
The sound of her tires on the smooth concrete was soothing and the
这 声音 的 她 轮胎 在 这 光滑的 具体的 曾是 舒缓 和 这

[rʌʃ] [ɒv; əv] [wɪnd] [ˌaʊt'saɪd] [geɪv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [æn; ən] [ɪ'luːʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['kuːlnəs] .
rush of wind outside gave the morning an illusion of coolness .
匆忙 的 风 外部 给予 这 早晨 一个 错觉 的 凉爽 .

她的轮胎碾过光滑的水泥路面，发出令人舒缓的声音，窗外呼啸的风声让清晨显得格外凉爽。

[ʃiː; ʃi] [edʒd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)l] [ɒv; əv] [kɑːz] [ðæt] [hæd; həd] ['pʊld] ['ɒntə] [ðə; ði] ['friːweɪ]
She edged away from the tangle of cars that had pulled onto the freeway
她 边缘 离开 从 这 纠纷 的 汽车 那 有 拉 到 这 高速公路

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] ['məʊməntrəli] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] ,
with her and momentarily was alone on the road ,
和 她 和 片刻 曾是 独自的 在 这 路 ,

她小心翼翼地从和她一起驶入高速公路的车流中抽身而出，短暂地独自一人行驶在路上。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [rɪə(r)] - [vjuː] ['mɪrə(r)] [blæŋk] , [ðə; ði] ['ɒnkʌmɪŋ] [leɪnz] [beə(r)] ,
with her rear - view mirror blank , the oncoming lanes bare ,
和 她 后部 - 看法 镜子 空白的 , 这 即将到来的 车道 裸 ,

她的后视镜一片空白，对面车道空无一人。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [raɪz] ['ʃʌtɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'hed] .
and a small rise shutting off the world ahead .
和 一个 小的 上升 关闭 离开 这 世界 前方 .

前方地势略微升高，与外界隔绝。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
That was when it happened .
那 曾是 什么时候 它 发生 .

就在那时，事情发生了。

" [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪ] !
" Get out of the way !
" 得到 出去 的 这 方式 !

“走开！

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʃriːk] " [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] , [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] , [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] !
" a voice shrieked " out of the way , out of the way , OUT OF THE WAY !
" 一个 嗓音 尖叫 " 出去 的 这 方式 , 出去 的 这 方式 , 出去 的 这 方式 !

一个声音尖叫道："让开！让开！让开！"

" [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ləːtʃ] , [hɜː(r); hə(r)] ['stʌmək] ['twɪstɪd] [kən'vʌlsɪvli] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]
" Her heart lurched , her stomach twisted convulsively , and there was
" 她 心 踉跄了一下 , 她 胃 扭曲 痉挛地 , 和 那里 曾是
[ə; eɪ] ['brɑːsi] [teɪst] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .
a brassy taste in her mouth .
一个 铜管乐器 品尝 在 她 嘴 .

"她心头一震，胃部一阵痉挛，嘴里涌起一股刺鼻的金属味。"

[ɪn'stɪŋktɪvli] , [ʃiː; ʃi] [stæmpt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [breɪk] ['ped(ə)l] , [swəːv] ['ʃɑːpli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['aʊtə(r)]
Instinctively , she stamped down on the brake pedal , swerved sharply into the outer
本能地 , 她 盖章 向下 在 这 制动 踏板 , 急转弯 尖锐地 进入 这 外
[leɪn] .
lane .
车道 .

她本能地踩下刹车踏板，猛地向外侧车道急转弯。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [t'ɒpt] [ðə; ði] [raɪz] ,
By the time she had topped the rise ,
经过 这 时间 她 有 顶峰 这 上升 ,

当她爬到山顶时，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] - [maɪlz] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ænd; ənd] ['hʌgɪŋ] [ðə; ði] [fɑː(r)] [edʒ]
she was going a cautious 50 miles an hour and hugging the far edge
她 曾是 去 一个 谨慎 - 英里 一个 小时 和 拥抱 这 远的 边缘
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['friːweɪ] .
of the freeway .
的 这 高速公路 .

她谨慎地以每小时 50 英里的速度行驶，紧贴着高速公路的边缘。

[ðen] , [ænd; ənd] ['əʊnli] [ðen] ,
Then , and only then ,
然后 , 和 仅有的 然后 ,

然后，也只有到那时，

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [skwiːl] [ɒv; əv] ['ægənaɪzd] ['taɪə(r)z] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['kʌmbəsəm] [ˌsemɪ'treɪlə]
she heard the squeal of agonized tires and saw the cumbersome semitrailer
她 听到 这 尖叫 的 痛苦的 轮胎 和 锯 这 笨重 半挂车
['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] [rɒk] ['deɪndʒərəsli] ,
coming from the opposite direction rock dangerously ,
未来 从 这 对面的 方向 岩石 危险地 ,

她听到刺耳的轮胎摩擦声，看到一辆笨重的半挂车从对面方向驶来，危险地摇晃着。

['dʒæknaɪf] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɪ'vaɪdɪŋ] [pəʊsts] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [nɔːθ] [ænd; ənd] [saʊθ] - [baʊnd] ['træfɪk] ,
jackknife into the dividing posts that separated north and south - bound traffic ,
折叠刀 进入 这 分割 帖子 那 分开 北 和 南 - 边界 交通 ,
[krʌntʃ] ['pɒndərəsli] [θruː] [ðem; ðəm] ,
crunch ponderously through them ,
嘎吱声 沉重地 通过 他们 ,

像折刀一样撞进分隔南北向车流的隔离柱，沉重地嘎吱嘎吱地穿过它们。

[ænd; ənd] [kræʃ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɒp] ,
and crash to a stop ,
和 碰撞 到 一个 停止 ,

然后猛地停了下来。

['sevrəl] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'hed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['skweəli] [ə'θwɔːt] [ðə; ði] [leɪn] [daʊn] [wɪtʃ]
several hundred feet ahead of her and squarely athwart the lane down which
一些 百 脚 前方 的 她 和 完全 横穿 这 车道 向下 哪个

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['spiːdɪŋ] ['əʊnli]['sekəndz; sɪ'kɒndz] ['ɜːlɪə(r)] .
she had been speeding only seconds earlier .
她 有 到过 超速 仅有的 秒 早些时候 .

在她前方几百英尺处，横穿了她几秒钟前还在高速行驶的车道。

[ðə; ði] ['haɪweɪ] [pə'trəʊl][mə'tɪəri:əˌlaɪzd] [wɪ'ðɪn] ['mɪnɪts] .
The highway patrol materialized within minutes .
这 公路 巡逻 实体化 之内 分钟 .

高速公路巡警几分钟内就赶到了。

['iːv(ə)n][səʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)] [eɪt] [baɪ][ðə; ði][taɪm] [lu'sɪlə] [geɪv] [ðem; ðəm][hɜː(r); hə(r)]
Even so , it was after eight by the time Lucilla gave them her
甚至 所以 , 它 曾是 后 八 经过 这 时间 卢西拉 给予 他们 她

['steɪtmənt] ,
statement ,
陈述 ,

即便如此，卢西拉向他们陈述时也已经过了八点。

[ə'griːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌʌmp'tiːnθ] [taɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃeɪkən] [bʌt; bət] [ʌn'ɪndʒəd] [trʌk] ['draɪvə(r)] [ðæt]
agreed for the umpteenth time with the shaken but uninjured truck driver that
同意 为了 这 第N个 时间 和 这 摇晃 但 未受伤 卡车 司机 那

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['fɔːtʃənət] [ʃiː; ʃi]['hædnt] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] [leɪn] ,
it was indeed fortunate she hadn't been in the center lane ,
它 曾是 的确 幸运 她 之前没有 到过 在 这 中心 车道 ,

我第N次同意那位惊魂未定但未受伤的卡车司机的说法：她当时没有在中间车道上，确实非常幸运。

[ænd; ənd] [drəʊv] ['sləʊli] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] .
and drove slowly the remaining miles to the office .
和 驾驶 缓慢地 这 其余的 英里 到 这 办公室 .

然后慢慢地开完了剩下的路程，到达了办公室。

[ðə; ði] [greɪ] [muːd] [ɒv; əv] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [blæk] .
The gray mood of early morning had changed to black .
这 灰色的 情绪 的 早期的 早晨 有 已更改 到 黑色的 .

清晨的灰蒙蒙的气氛变成了漆黑一片。

[naʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['vɔɪsɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [kəm'piːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .
Now there were two voices in her mind , competing for attention .
现在 那里 是 二 声音 在 她 头脑 , 竞争 为了 注意力 .

现在她脑海中有两个声音在争夺她的注意力。

" [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] , " [ðə; ði] [trʌk] ['draɪvə(r)] [sed] ,
" I knew it was going to happen , " the truck driver said ,
" 我 知道 它 曾是 去 到 发生 , " 这 卡车 司机 说 ,

"我知道这会发生，"卡车司机说。

" [ai]['kʊd(ə)nt] [siː] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [ðæt] [hɪl] .
" I couldn't see over the top of that hill .
" 我 不能 看 超过 这 顶部 的 那 爬坡道 .

"我看不见山顶那边。"

[ɔːl] [ai][kʊd; kəd][duː; də][wɒz; wəz] [faɪt] [ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] [ɪf] ['enibɒdi] [wɒz; wəz]
All I could do was fight the wheel and pray that if anybody was
全部 我 可以 做 曾是 斗争 这 车轮 和 祈祷 那 如果 任何人 曾是

['kʌmɪŋ] ,
coming ,
未来 ,

我只能拼命挣扎着，祈祷如果有人来救我，

[id] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] .
he'd get out of the way .
他会 得到 出去 的 这 方式 .

他会避开。

" [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['ɔːlməʊst] [hɪə(r)] [hɪm] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] , " [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] , [aʊt]
" She could almost hear him repeating the words , " Get out of the way , out
" 她 可以 几乎 听到 他 重复 这 字 , " 得到 出去 的 这 方式 , 出去
[ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] . . . .
of the way . . . .
的 这 方式 . . . .

她仿佛能听到他一遍遍地重复着："让开，让开……"

" [ænd; ənd] [raɪt] [ɒn] [ðə; ði] [hiːl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kraɪ] [keɪm] ['dɑːktər; draɪv] . ['ændruːz] - [sɒft] ['kwɪəri] ,
" And right on the heel of his cry came Dr . Andrews ' soft query ,
" 和 正确的 在 这 脚跟 的 他的 哭 来了 博士 . 安德鲁斯 - 柔软的 询问 ,

"紧接着他喊了一声，安德鲁斯医生就轻声问道："

" [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] , [lu'sɪlə] ?
" For no reason at all , Lucilla ?
" 为了 不 原因 在 全部 , 卢西拉 ?

"卢西拉，没有任何理由吗？"

" [ʃiː; ʃi] ['pʊld] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['pɑːkɪŋ] [lɒt] , [dʒɜːk] [ðə; ði] [wiːl] ['sævɪdʒli] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] ,
" She pulled into the company parking lot , jerked the wheel savagely to the left ,
" 她 拉 进入 这 公司 停車處 很多 , 猛地一抖 这 车轮 野蛮地 到 这 左边 ,

她把车开进公司停车场，猛地向左打方向盘，

[dʒæmd] [ɒn] [ðə; ði] [breɪks] .
jammed on the brakes .
卡住 在 这 刹车 .

刹车卡住了。

" [ʃʌt] [ʌp] !
" Shut up !
" 关闭 向上 !

"住口！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ʃʌt] [ʌp] , [bəuθ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] !
" Shut up , both of you !
" 关闭 向上 , 两个都 的 你 !

你们两个都闭嘴！

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ðen] ['hezɪteɪtɪd] .
" She started into the building , then hesitated .
" 她 开始 进入 这 建筑 , 然后 犹豫了一下 .

她走进大楼，然后犹豫了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [leɪt] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] . . . .
She was already late , but there was something . . . .
她 曾是 已经 晚的 , 但 那里 曾是 某物 . . . .

她已经迟到了，但还有件事……

([get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] , [ðə; ði] [wei] . . . .
(Get out of the way , the way . . . .
(得到 出去 的 这 方式 , 这 方式 . . . .

（让开，让开……）

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['riːz(ə)n][æt; ət][ɔːl] , [æt; ət][ɔːl] . . . .)
For no reason at all , at all . . . .)
为了 不 原因 在 全部 , 在 全部 . . . .)

完全没有任何理由......)

[ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [tuː; tə] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['hʌrɪdli] [ˌdaʊn'steəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪsmənt] ['laɪbrəri]
She yielded to impulse and walked hurriedly downstairs to the basement library
她 产生 到 冲动 和 步行 匆匆 楼下 到 这 地下室 图书馆
.
.
.

她一时冲动，匆匆下楼来到地下室图书馆。

" [ðæt] [stʌf] [ai] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə][get] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][baɪ] [tə'mɒrəʊ] , ['ruːθi] ,
" That stuff I asked you to get together for me by tomorrow , Ruthie ,
" 那 东西 我 问 你 到 得到 一起 为了 我 经过 明天 , 露西 ,

“露西，我让你明天之前帮我把那些东西准备好的那些东西......”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] - [heəd] [laɪ'breəriən] .
" she said to the gray - haired librarian .
" 她 说 到 这 灰色的 - 头发 图书管理员 .

她对那位头发花白的图书管理员说。

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [baɪ] ['eni] [tʃɑːns] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [juː; jʊ] ? "
" You wouldn't by any chance have already done it , would you ? "
" 你 不会 经过 任何 机会 有 已经 完毕 它 , 会 你 ? "

你不会已经这么做了吧?

" ['fʌni] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][ɑːsk] .
" Funny you should ask .
" 有趣的 你 应该 问 .

“你问这个问题真有意思。”

" [ðə; ði] ['eldəli] ['wʊmən] [bɒbd] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kaʊntə(r)][ænd; ənd] [pɒpt] [bæk] [ʌp] [wɪð]
" The elderly woman bobbed down behind the counter and popped back up with
" 这 老年 女士 波波德 向下 在后面 这 柜台 和 爆裂 后退 向上 和
[æn; ən] ['ɑːmləʊd] [ɒv; əv] ['mægəziːnz] [ænd; ənd] ['njuːzˌpeɪpəz] .
an armload of magazines and newspapers .
一个 臂载荷 的 杂志 和 报纸 .

“那位老妇人蹲下身子走到柜台后面，然后又跳起来，抱着一大堆杂志和报纸。

" [dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [friː] [taɪm] [lɑːst] [θɪŋ] ['jestədeɪ] .
" Just happened to have some free time last thing yesterday .
" 只是 发生 到 有 一些 自由的 时间 最后的 事物 昨天 .

“昨天晚上正好有点空闲时间。”

[ɪts] [ɔːl'redi] [tʃɑːdʒd] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [səʊ][juː; jʊ][dʒʌst][gəʊ] [raɪt] [ə'hed] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
It's already charged out to you , so you just go right ahead and take it ,
它是 已经 带电 出去 到 你 , 所以 你 只是 去 正确的 前方 和 拿 它 ,
['dɪəri] .
dearie .
亲爱的 .

已经记入你的账单了，所以你直接拿走吧，亲爱的。

" [tiː][wɒz; wəz][eit] : - [wen] [lu'sɪlə] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ɒfɪs] .
" t was 8 : 30 when Lucilla reached the office .
" t 曾是 8 : - 什么时候 卢西拉 达到 这 办公室 .

“露西拉到达办公室时是 8 点 30 分。”

" [wen] [ai] [niːd] [juː; jʊ] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" When I need you , where are you ?
" 什么时候 我 需要 你 , 在哪里 是 你 ?

当我需要你的时候，你在哪里?

" [dʒiː] . [dʒiː] . [ɑːskt] ['saʊəli] .
" G . G . asked sourly .
" G . G . 问 酸涩地 .

GG酸溜溜地问道。

" ['lɜːnɪd] [lɑːst] [naɪt] [ðæt] [ðə; ði] [tɒp] [dɒg] [æt; ət] ['kæri] [kɑːrtən] - [ɪz] [ɪn] [taʊn] [tə'deɪ] ,
" Learned last night that the top dog at Karry Karton Korporation is in town today ,
" 学习 最后的 夜晚 那 这 顶部 狗 在 卡里 纸箱 - 是 在 镇 今天 ,

"昨晚得知卡里卡顿公司（Karry Karton Korporation）的掌门人今天来城里了。"

[səʊ] [ðev] [pʊʃt] [ðæt] ['kɒnfərəns] [ʌp] [frɒm; frəm] ['fraɪdeɪ] [tuː; tə] [ten] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
so they've pushed that conference up from Friday to ten this morning .
所以 他们有 推动 那 会议 向上 从 星期五 到 十 这 早晨 .

所以他们把原定于周五举行的会议提前到了今天上午十点。

[ɪf] [jʊd] [biːn] [hɪə(r)] ['ɜːli] — [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [ɒn] [taɪm] — [wiː; wi] [mait] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] ['gɒtn]
If you'd been here early — or even on time — we might at least have gotten
如果 你会 到过 这里 早期的 — 或者 甚至 在 时间 — 我们 可能 在 至少 有 获得
[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tə'geðə(r)] .
some of the information together .
一些 的 这 信息 一起 .

如果你早点来——或者哪怕准时来——我们至少可以收集到一些信息。

" [lu'sɪlə] [leɪd] [ðə; ði] [stæk] [ɒv; əv] [mə'tɪəriəl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [desk] .
" Lucilla laid the stack of material on his desk .
" 卢西拉 铺设 这 堆 的 材料 在 他的 桌子 .

露西拉把那叠材料放在他的桌子上。

" [ai] ['hævnt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [flæg] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [jet] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I haven't had time to flag the pages yet , " she said ,
" 我 还没有 有 时间 到 旗帜 这 页面 然而 , " 她 说 ,

"我还没来得及标记这些页面，"她说。

" [bʌt; bət] ['ðer] ['lɪstɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [rɪ'kwest] [ɒn] [tɒp] .
" but they're listed on the library request on top .
" 但 它们是 列出 在 这 图书馆 要求 在 顶部 .

但它们都列在图书馆申请清单的最上方。

[wiː; wi] [dɪd] [ˌnaɪn'tiːn] [ædz] [fɔː(r); fə(r)] [keɪ'keɪ] [lɑːst] [jɪə(r)] [ænd; ənd] [θriː] [ɒv; əv] ['priːmiəm] ['ɒfəz] .
We did nineteen ads for KK last year and three of premium offers .
我们 做过 十九 广告 为了 KK 最后的 年 和 三 的 优质的 优惠 .

去年我们为KK制作了19个广告和3个高级优惠广告。

[ai] [stɒpt] [baɪ] ['seɪlz] [ɒn] [maɪ] [wei] [ɪn] — ['suːziz] ['dɪgɪŋ] [aʊt] ['fɪgəz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [naʊ] . "
I stopped by Sales on my way in — Susie's digging out figures for you now . "
我 停止 经过 销售量 在 我的 方式 在 — 苏西的 挖掘 出去 数据 为了 你 现在 . "

我进来的时候顺便去了销售部——苏西正在帮你查数据呢。

" [ˌeɪtʃ 'em] - [em] - [em] , " [sed] [dʒiː] . [dʒiː] .
" Hm - m - m , " said G . G .
" 嗯 - 米 - 米 , " 说 G . G .

"嗯，"GG说道。

" [wel] .
" Well .
" 出色地 .

"出色地。

[səʊ] [ðæts] [weə(r)] [juːv] [biːn] .
So that's where you've been .
所以 那就是 在哪里 你已经 到过 .

原来你一直待在那里。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [hæv; həv][let][ˌem 'iː] [nəʊ] .
You could at least have let me know .
你 可以 在 至少 有 让 我 知道 .

你至少应该提前告诉我一声。

" [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['grʌdʒɪŋ] [ə'pruːv(ə)l] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['grʌfnəs] .
" There was grudging approval beneath his gruffness .
" 那里 曾是 勉强地 赞同 下面 他的 粗鲁 .

“他粗鲁的外表下隐藏着一丝勉强的赞同。”

" [seɪ] , [haʊd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ai] ['niːdɪd] [ðɪs] [tə'deɪ] , ['enihaʊ] ? "
" Say , how'd you know I needed this today , anyhow ? "
" 说 , 怎么做到的 你 知道 我 需要 这 今天 , 无论如何 ? "

“话说回来，你怎么知道我今天需要这个呢？”

" ['dɪd(ə)nt] , " [sed] [lu'sɪlə] , ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wɪsk] [ðə; ði]['kʌvə(r)] [ɒf]
" Didn't , " said Lucilla , putting her purse away and whisking the cover off
" 没有 , " 说 卢西拉 , 推杆 她 钱包 离开 和 搅拌 这 覆盖 离开
[hɜː(r); hə(r)] ['taɪpraɪtə(r)] .
her typewriter .
她 打字机 .

“没有，”露西拉说着，收起钱包，迅速揭开打字机的盖子。

" ['hæpənstæns] , [ðæts] [ɔːl] .
" Happenstance , that's all .
" 偶然事件 , 那就是 全部 .

“纯属偶然，仅此而已。”

" ([dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] . . .
" (Just happened to go down to the library . . .
" (只是 发生 到 去 向下 到 这 图书馆 . . .

（碰巧去了趟图书馆……）

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['riːz(ə)n][æt; ət][ɔːl] . . . [wɪð'həʊldɪŋ] ['sʌmθɪŋ] . . . [get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] . . . .)
for no reason at all . . . withholding something . . . get out of the way . . . .)
为了 不 原因 在 全部 . . . 扣留 某物 . . . 得到 出去 的 这 方式 . . . .)

无缘无故……有所隐瞒……让开……）

[ðə; ði] ['tɛləˌfoʊnz] [dɪ'mɑːnd][fɔː(r); fə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ˌəʊvə'rəʊd][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] .
The telephone's demand for attention overrode her thoughts .
这 电话的 要求 为了 注意力 覆盖 她 想法 .

电话铃声打断了她的思绪。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] ['greɪtfəli] .
She reached for it almost gratefully .
她 达到 为了 它 几乎 感激不尽 .

她几乎带着感激的神情伸手去拿。

" ['mɪstə(r)] . ['hɑːskɪnz] - ['ɒfɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Mr . Hoskins ' office , " she said .
" 先生 . 霍斯金斯 - 办公室 , " 她 说 .

“霍斯金斯先生的办公室，”她说。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[jes] , [hiː; hi] [nəʊz] [ə'baʊt][ðə; ði][ten] [ə'klɑːk] ['miːtɪŋ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
Yes , he knows about the ten o'clock meeting this morning .
是的 , 他 知道 关于 这 十 点钟 会议 这 早晨 .

是的，他知道今天上午十点的会议。

[θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] ['kɔːlɪŋ] , ['eniweɪ] .
Thanks for calling , anyway .
谢谢 为了 呼叫 , 反正 .

无论如何，谢谢你打电话来。

" [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [dʒiː] . [dʒiː] . ,
" She hung up and glanced at G . G . ,
" 她 悬挂 向上 和 瞥了一眼 在 G . G . ,

她挂断电话，瞥了GG一眼，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [ɪ'mɜːst] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mægəziːnz] [ðæt] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ]
but he was so immersed in one of the magazines that the ringing
但 他 曾是 所以 沉浸式 在 一 的 这 杂志 那 这 铃声
['telɪfəʊn] ['hædnt] ['iːv(ə)n] [dɪ'stɜːbd] [hɪm] .
telephone hadn't even disturbed him .
电话 之前没有 甚至 不安 他 .

但他当时正全神贯注地翻阅杂志，以至于电话铃声都没有打扰到他。

['rɪŋɪŋ] ?
Ringing ?
铃声 ?

铃声？

[ðə; ði] [lɑːst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [iːtʃ] [naɪt] [wɒz; wəz] [set] [ðə; ði] ['liːvə(r)] [ɪn]
The last thing she did before she left the office each night was set the lever in
这 最后的 事物 她 做过 前 她 左边 这 办公室 每个 夜晚 曾是 放 这 杠杆 在
[ðə; ði] ['ɪnstrəmənts] [beɪs] [tuː; tə] " [ɒf] ,
the instrument's base to " off ,
这 乐器的 根据 到 " 离开 ,

她每天晚上离开办公室前做的最后一件事，就是把仪器底座上的控制杆拨到“关闭”位置。

" [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bel] [wʊd] [nɒt] [dɪ'stɜːb] [dʒiː] . [dʒiː] . [ɪf] [hiː; hi] [wɜːkt] [leɪt] .
" so that the bell would not disturb G . G . if he worked late .
" 所以 那 这 钟 会 不是 打扰 G . G . 如果 他 工作 晚的 .

这样，如果 GG 工作到很晚，铃声就不会打扰到他了。

[səʊ] [fɑː(r)] [tə'deɪ] , ['nəʊbədi] [hæd; həd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] " [ɒn] .
So far today , nobody had set it back to " on .
所以 远的 今天 , 无人 有 放 它 后退 到 " 在 .

到目前为止，还没有人将其重新设置为“开启”。

" [tiː] ['getɪŋ] [wɜːs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['mɪzrəbli] [tuː; tə] [ðə; ði] [peɪl] [bluː] ['siːlɪŋ] .
" t's getting worse , " she said miserably to the pale blue ceiling .
" 是的 获得 更糟 , " 她 说 惨痛地 到 这 苍白 蓝色的 天花板 .

“情况越来越糟了，”她沮丧地对着浅蓝色的天花板说道。

" [ðə; ði] [fəʊn] ['dɪd(ə)nt] [rɪŋ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] — [bʌt; bət] [ai] ['ɑːnsə(r)d] [ˌaɪ 'tiː]
" The phone didn't ring this morning — it couldn't have — but I answered it
" 这 电话 没有 戒指 这 早晨 — 它 不能 有 — 但 我 回答 它
.
.
.

“今天早上电话没响——也不可能响——但我接了。”

" ['dɑːktər; draɪv] . ['ændruːz] [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .
" Dr . Andrews said nothing at all .
" 博士 . 安德鲁斯 说 没有什么 在 全部 .

安德鲁斯博士一句话也没说。

[ʃi:; ʃi][let][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['flɪkə(r)]['saɪd,waɪz] , [bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz][ˌaʊt'saɪd][hɜ:(r); hə(r)][reɪndʒ][ɒv; əv] ['vɪʒn] .

She let her eyes flicker sidewise , but he was outside her range of vision .

她 让 她 眼睛 闪烁 横向 ， 但 他 曾是 外部 她 范围 的 想象 .

她目光向两侧扫过，但他已经超出了她的视线范围。

" [ai][doʊnt] [laɪk] ['hævɪŋ] [ju:; jʊ][sɪt] [weə(r)] [ai][kænt] [si:] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['krɒsli] .

" I don't LIKE having you sit where I can't see you , " she said crossly .

" 我 不 喜欢 拥有 你 坐 在哪里 我 不能 看 你 ， " 她 说 生气 .

“我不喜欢你坐在我看不到你的地方，”她生气地说。

" [frɔɪd] [meɪ] [hæv; həv] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə] , [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] ['laʊzi] [wʌn] .

" Freud may have thought it was a good idea , but I think it's a lousy one .

" 弗洛伊德 可能 有 想法 它 曾是 一个 好的 主意 ， 但 我 思考 它是 一个 糟糕 一 .

“弗洛伊德可能认为这是个好主意，但我认为这是个糟糕的主意。”

" [ʃi:; ʃi] [klentʃt] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] .

" She clenched her hands and stared at nothing .

" 她 紧握 她 双手 和 凝视 在 没有什么 .

她紧握双拳，目光空洞地盯着前方。

[ðə; ði]['saɪləns] [stretʃt] ['θɪnə(r)] [ænd; ənd] ['θɪnə(r)] , [laɪk][ə; eɪ] [bə'lu:n] [bləʊn] [bɪg] ,

The silence stretched thinner and thinner , like a balloon blown big ,

这 沉默 拉伸 更薄 和 更薄 ， 喜欢 一个 气球 吹 大的 ，

寂静越来越稀薄，就像一个被吹大的气球。

[ʌn'tɪl][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][tu:; tə]['rʌptʃə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [greɪt] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] .

until the temptation to rupture it was too great to resist .

直到 这 诱惑 到 破裂 它 曾是 也 伟大的 到 抵抗 .

直到打破它的诱惑实在太大，无法抗拒。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [si:] [ðə; ði] [trʌk] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] .

" I didn't see the truck this morning .

" 我 没有 看 这 卡车 这 早晨 .

“我今天早上没看到那辆卡车。”

[nɔ:(r)][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

Nor hear it .

也不 听到 它 .

也听不到。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ri:z(ə)n][æt; ət][ɔ:l][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [sləʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [pʊl] ['əʊvə(r)] . "

There was no reason at all for me to slow down and pull over . "

那里 曾是 不 原因 在 全部 为了 我 到 慢的 向下 和 拉 超过 . "

我根本没有理由减速靠边停车。

" [ju:; jʊ] [mait] [bi:; bi] [ded] [ɪf] [ju:; jʊ]['hædnt] .

" You might be dead if you hadn't .

" 你 可能 是 死的 如果 你 之前没有 .

“如果你没有那么做，你可能已经死了。”

[wʊd] [ju:; jʊ][laɪk] [ðæt] ['betə(r)] ?

Would you like that better ?

会 你 喜欢 那 更好的 ?

你觉得这样更好吗?

" [ðə; ði]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [hænd] [leɪd] [ə'krɒs] - [maʊθ] .
" The matter - of - fact question was like a hand laid across Lucilla's mouth .
" 这 事情 - 的 - 事实 问题 曾是 喜欢 一个 手 铺设 穿过 - 嘴 .
“这个直截了当的问题就像一只手捂住了卢西拉的嘴。”

" [ai][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə][bi:; bi] [ded] , " [ʃi:; ʃi] [əd'mɪtɪd] ['faɪnəli] .
" I don't want to be dead , " she admitted finally .
" 我 不 想 到 是 死的 , " 她 承认 最后 .
“我不想死，”她最终承认道。

" ['naɪðə(r)] [du:; də] [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [gəʊ] [ɒn] [laɪk] [ðɪs] ,
" Neither do I want to go on like this ,
" 两者都不 做 我 想 到 去 在 喜欢 这 ,
“我也不想继续这样下去。”

['hɪərɪŋ] [wɜ:dz] [ðæt] [ɑ:rnt] ['spəʊkən] [ænd; ənd] [belz] [ðæt] [doʊnt] [rɪŋ] .
hearing words that aren't spoken and bells that don't ring .
听力 字 那 不是 说 和 铃铛 那 不 戒指 .
听到未曾说出口的话语和未曾响起的钟声。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [gets] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] [ai] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [fəʊn] [dʒʌst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['sʌmˌbɒdiz]
When it gets to the point that I pick up a phone just because somebody's
什么时候 它 获得 到 这 观点 那 我 挑选 向上 一个 电话 只是 因为 某人的
['θɪŋkɪŋ] . . . .
thinking . . . .
思维 . . . .
当我拿起电话仅仅是因为有人在想……的时候，我就觉得很无语。

" [ʃi:; ʃi] [stɒpt] [ə'brʌptli] .
" She stopped abruptly .
" 她 停止 突然 .
她突然停了下来。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [kwaɪt] [kætʃ] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðæt] ['sentəns] , " ['dɑ:ktər; draɪv] . ['ændru:z] [sed] .
" I didn't quite catch the end of that sentence , " Dr . Andrews said .
" 我 没有 相当 抓住 这 结尾 的 那 句子 , " 博士 . 安德鲁斯 说 .
“我没听清那句话的后半部分，”安德鲁斯博士说。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [kwaɪt] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] .
" I didn't quite finish it .
" 我 没有 相当 结束 它 .
“我还没完全完成。”

[ai] [kænt] . "
I can't . "
我 不能 . "
我不能。

" [kænt] ?
" Can't ?
" 不能 ?
“不能?

[ɔ:(r)] [woʊnt] ?
Or won't ?
或者 惯于 ?
或者不会?

[doʊnt] [həʊld] ['eniθɪŋ] [bæk] , [lu'sɪlə] .
Don't hold anything back , Lucilla .
不 抓住 任何事物 后退 , 卢西拉 .
卢西拉，别有所保留。

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [fəʊn] [dʒʌst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['sʌmbədi] [wɒz; wəz]
You were saying that you picked up the phone just because somebody was
你 是 说 那 你 挑选 向上 这 电话 只是 因为 某人 曾是
['θɪŋkɪŋ] . . . .
thinking . . . .
思维 . . . .

你说你拿起电话只是因为有人在想……

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪk'spektəntli] .
" He paused expectantly .
" 他 暂停 满怀期待地 .

他停顿了一下，满怀期待。

[lu'sɪlə] [riː'riːd] [ðə; ði] [ɔː'neɪt] ['lɛtəz] [ɒn] [ðə; ði] [freɪmd] [dɪ'pləʊmə] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] ,
Lucilla reread the ornate letters on the framed diploma on the wall ,
卢西拉 重读 这 华丽 信件 在 这 框 文凭 在 这 墙 ,

露西拉再次阅读了墙上裱框文凭上那些华丽的字样。

[lʊkt] ['krɪtɪkli] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['ændruːz] — [huːm] [ʃɪd] [met] — [ænd; ənd]
looked critically at the picture of Mrs . Andrews — whom she'd met — and
看起来 关键 在 这 图片 的 太太 . 安德鲁斯 — 谁 棚 遇见 — 和
[hɜː(r); hə(r)] ['ɪmpɪʃ] ['dɔːtə(r)] — [huːm] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] — ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [pliːts] [ɪn]
her impish daughter — whom she hadn't — counted the number of pleats in
她 顽皮的 女儿 — 谁 她 之前没有 — 计数 这 数字 的 褶皱 在
[ðə; ði] ['bɪləʊɪŋ] [dreɪps] ,
the billowing drapes ,
这 翻滚 窗帘 ,

她仔细地看了看安德鲁斯太太（她见过她）和她那调皮的女儿（她没见过）的照片，数了数飘动的窗帘上的褶皱数量。

[ræn] [ə; eɪ] ['tentətɪv] ['fɪŋgə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['rɪstwɒtʃ] ,
ran a tentative finger over the face of her wristwatch ,
跑 一个 暂定的 手指 超过 这 脸 的 她 手表 ,

她试探性地用手指抚过腕表的表盘，

['streɪt(ə)nd] [ə; eɪ] [fəʊld] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [skɜːt] . . . [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [stænd] [ðə; ði] ['saɪləns] [nəʊ]
straightened a fold of her skirt . . . and could stand the silence no
拉直 一个 折叠 的 她 裙子 . . . 和 可以 站立 这 沉默 不
[lɒŋgə(r)] .
longer .
更长 .

她捋了捋裙摆……再也无法忍受这沉默。

" [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪərəli] .
" All right , " she said wearily .
" 全部 正确的 , " 她 说 疲劳 .

“好吧，”她疲惫地说。

" [ðə; ði] [gɜːl] [æt; ət] ['kæri] [kɑːrtən] [θɔːt] [ə'baʊt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ai] [hɜːd] [maɪ]
" The girl at Karry Karton thought about talking to me , and I heard my
" 这 女孩 在 卡里 纸箱 想法 关于 说 到 我 , 和 我 听到 我的
[fəʊn] [rɪŋ] ,
phone ring ,
电话 戒指 ,

“卡里卡顿的那个女孩想跟我说话，这时我听到我的手机响了。”

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] [bel] [wɒz; wəz] [ˌdɪskə'nektɪd] .
even though the bell was disconnected .
甚至 尽管 这 钟 曾是 断开连接 .

即使铃铛已经断开连接。

[dʒiː] . [dʒiː] . [θɔːt] [ə'baʊt] [niːd] ['bækʌp] [mə'tɪəriəl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kɒnfərəns] [ænd; ənd] [ai]
G . G . thought about needing backup material for the conference and I
G . G . 想法 关于 需要 备份 材料 为了 这 会议 和 我
[went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪbrəri] .
went to the library .
去 到 这 图书馆 .

GG 考虑到会议可能需要一些备用资料，于是我去了图书馆。

[ðə; ði] [trʌk] ['draɪvə(r)] [θɔːt] [ə'baʊt] ['wɔːnɪŋ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ai] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wei] .
The truck driver thought about warning people and I got out of his way .
这 卡车 司机 想法 关于 警告 人们 和 我 得到 出去 的 他的 方式 .

卡车司机想着要不要提醒其他人，于是我赶紧给他让路。

[səʊ] [ai] [kæn; kən] [riːd] ['piːpəlz] [maɪndz] — [sʌm; səm] ['piːpəlz] [maɪndz] , [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] ,
So I can read people's minds — some people's minds , some of the time ,
所以 我 能 读 人们的 思想 — 一些 人们的 思想 , 一些 的 这 时间 ,
['eniweɪ] . . .
anyway . . .
反正 . . .

所以，我能读懂别人的心思——至少在某些时候能读懂某些人的心思……

['əʊnli] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [tə'lepəθi] .
only there's no such thing as telepathy .
仅有的 有 不 这样的 事物 作为 心灵感应 .

但实际上并不存在心灵感应这种东西。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪm] [nɒt] [ˌtelɪ'pæθɪk] , [ðen] . . . .
And if I'm not telepathic , then . . . .
和 如果 我是 不是 心灵感应 , 然后 . . . .

如果我没有心灵感应能力，那么……

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜː'self] [ɪn] [ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [bɪt] [bæk] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [wɜːd] , ['faɪtɪŋ]
" She caught herself in the brink of time and bit back the final word , fighting
" 她 捕捉 她自己 在 这 边缘 的 时间 和 少量 后退 这 最终的 单词 , 斗争
[fɔː(r); fə(r)] [self] - [kən'trəʊl] .
for self - control .
为了 自己 - 控制 .

“她意识到自己正处于崩溃的边缘，咬紧牙关，忍住了即将脱口而出的最后一个字，努力克制自己。”

" [ðen] [wɒt] ?
" Then what ?
" 然后 什么 ?

然后呢？

" [ðə; ði] [pə'remptəri] ['kwestʃən] ['tɔpl] - [dɪ'fɛnsɪz] .
" The peremptory question toppled Lucilla's defenses .
" 这 蛮横 问题 倾覆 - 防御 .

“这个直接的问题击溃了卢西拉的防线。”

" [aɪm] ['kreɪzi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I'm crazy , " she said .
" 我是 疯狂的 , " 她 说 .

“我疯了，”她说。

['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] [rɪ'liːst] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [dæmd] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
Speaking the word released all the others dammed up behind it .
请讲 这 单词 发布 全部 这 其他的 被水坝 向上 在后面 它 .

说出这个词，所有被它阻挡的东西都释放了出来。

" ['evə(r)] [sɪns] [ai] [kæn; kən] [rɪ'membə(r)] , [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] [hæv; həv] ['hæpənd] — [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ,
" Ever since I can remember , things like this have happened — all at once ,
" 曾经 自从 我 能 记住 , 事物 喜欢 这 有 发生 — 全部 在 一次 ,

“从我记事起，这类事情就一直发生——而且都是同时发生。”

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv]['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ,
in the middle of doing something or saying something ,
在 这 中间 的 正在做 某物 或者 说 某物 ,

在做某事或说某事的过程中，

[aɪ'd][faɪnd][maɪ'self] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [wɒt] ['sʌmbədi] [els] [wɒz; wəz]['duːɪŋ][ɔː(r)] ['seɪɪŋ] .
I'd find myself thinking about what somebody else was doing or saying .
ID 寻找 我 思维 关于 什么 某人 别的 曾是 正在做 或者 说 .

我常常会不由自主地去想别人在做什么或说什么。

[nɒt] ['θɪŋkɪŋ] — ['nəʊɪŋ] .
Not thinking — knowing .
不是 思维 — 会心 .

不是思考，而是认知。

[aɪ'd][biː; bi] ['pleɪɪŋ] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] ,
I'd be playing hide - and - seek ,
ID 是 玩耍 隐藏 - 和 - 寻找 ,

我会玩捉迷藏，

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['pleɪsɪz] [weə(r)] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [kidz] [wɜː(r); wə(r)]['haɪdɪŋ][dʒʌst][æz; əz]
and I could see the places where the other kids were hiding just as
和 我 可以 看 这 地方 在哪里 这 其他 孩子们 是 隐藏 只是 作为
['pleɪnli] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] [siː] [maɪ] [əʊn] [sə'raʊndɪŋz] .
plainly as I could see my own surroundings .
显然 作为 我 可以 看 我的 自己的 周围环境 .

我能像看清自己的周围环境一样清楚地看到其他孩子藏身的地方。

[ɔː(r)][aɪ'd][biː; bi] ['wʌriɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ɑːnsəz] [tuː; tə][æn; ən][ɪg'zæm] ['kwestʃən] ,
Or I'd be worrying over the answers to an exam question ,
或者 ID 是 令人担忧 超过 这 答案 到 一个 考试 问题 ,

否则我就会为考试题的答案而烦恼了。

[ænd; ənd][aɪ'd] [nəʊ] [wɒt] ['sʌmbədi] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə]
and I'd know what somebody in the back of the room had decided to
和 ID 知道 什么 某人 在 这 后退 的 这 房间 有 决定 到
[raɪt] [daʊn] ,
write down ,
写 向下 ,

这样我就能知道房间后排有人决定写下什么了。

[ɔː(r)] [wɒt] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [raɪt] .
or what the teacher was expecting us to write .
或者 什么 这 老师 曾是 期待 我们 到 写 .

或者老师希望我们写的内容。

[nɒt] ['ɔːlweɪz] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['bɒðəd] [ˌem 'iː] ,
Not always — but it happened often enough so that it bothered me ,
不是 总是 — 但 它 发生 经常 足够的 所以 那 它 烦恼 我 ,

并非总是如此——但这种情况发生的频率足以让我感到困扰。

[dʒʌst][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [naʊ] [wen] [ai]['ɑːnsə(r)][ə; eɪ] ['kwestʃən] [bɪ'fɔː(r)] [ɪts] [biːn] [ɑːskt] ,
just the way it does now when I answer a question before it's been asked ,
只是 这 方式 它 做 现在 什么时候 我 回答 一个 问题 前 它是 到过 问 ,

就像现在这样，当我抢在别人问之前回答问题时，就会发生这种情况。

[ɔː(r)] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði]['draɪvə(r)] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ə; eɪ][splɪt] ['sekənd] [bɪ'fɔː(r)]
or know what the driver ahead of me is going to do a split second before
或者 知道 什么 这 司机 前方 的 我 是 去 到 做 一个 分裂 第二 前
[hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ,
he does it ,
他 做 它 ,

或者说，能在前面的司机采取行动前一瞬间就知道他要做什么。

[ɔː(r)][wɪn][ə; eɪ] [brɪdʒ] [geɪm] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai][kæn; kən] [siː] [ˈevribɒdi] [ˈɛlsɪz] [hænd] [θruː] [hɪz; ɪz]
or win a bridge game because I can see everybody else's hand through his
或者 赢 一个 桥 游戏 因为 我 能 看 大家 其他人的 手 通过 他的
[əʊn] [aɪz] , [ˈɔːlməʊst] . "
own eyes , almost . "
自己的 眼睛 ， 几乎 . "

或者赢得桥牌比赛，因为我几乎能透过他的眼睛看到其他人的牌。

" [hæz; həz][ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːlweɪz] . . . [ˈbɒðəd] [juː; jʊ] , [luˈsɪlə] ? "
" Has it always . . . bothered you , Lucilla ? "
" 有 它 总是 . . . 烦恼 你 ， 卢西拉 ？ "

“这件事一直……困扰着你吗，露西拉？”

" [nəʊ] - [əʊ] - [əʊ] - [əʊ] .
" No - o - o - o .
" 不 - o - o - o .

“不——”

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] [wɜːd] [aʊt] , [kənˈsɪdərɪŋ] ,
" She drew the word out , considering ,
" 她 画 这 单词 出去 ， 考虑 ，

她拉长了声音，似乎在思考，

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [felt] [ʌnˈiːzi] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd]
trying to think when it was that she hadn't felt uneasy about the unexpected
尝试 到 思考 什么时候 它 曾是 那 她 之前没有 毛毡 不安 关于 这 意外
[ˈmomənts] [ɒv; əv] [pəˈseptɪvnəs] .
moments of perceptiveness .
时刻 的 感知力 .

她努力回想自己何时才没有对那些意想不到的敏锐时刻感到不安。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] , [pəˈhæps] .
When she was very little , perhaps .
什么时候 她 曾是 非常 小的 ， 也许 .

或许在她很小的时候。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈtaɪni] , [ˈlɑːfɪŋ] [gɜːl][ɪn][ðə; ði][ˈfeɪdɪd][snæps][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][ˈælbəm] —
She thought of the tiny , laughing girl in the faded snaps of the old album —
她 想法 的 这 微小的 ， 笑 女孩 在 这 褪色 快照 的 这 老的 专辑 —
[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] ,
and suddenly ,
和 突然 ，

她想起了旧相册里那些褪色照片中那个爱笑的小女孩——突然间，

[ˌɪnɪkˈsplɪkəbli] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðæt] [self] , [ˈmuːvɪŋ] [θruː] [rɪˈmembəd] [rʊmz; ruːmz] ,
inexplicably , she was that self , moving through remembered rooms ,
莫名其妙地 ， 她 曾是 那 自己 ， 移动 通过 记得 房间 ，

莫名其妙地，她又变回了那个自己，在记忆中的房间里穿梭。

[ˈpɔːzɪŋ] [tuː; tə] [kəˈlekt] [ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈbɔɪɪʃ] [ˈfɑːðə(r)] , [ə; eɪ] [θɔːt] [frɒm; frəm][ə; eɪ]
pausing to collect a word from a boyish father , a thought from a
暂停 到 收集 一个 单词 从 一个 男孩气 父亲 ， 一个 想法 从 一个
[ˈprɪti] [jʌŋ] [ˈmʌðə(r)] .
pretty young mother .
漂亮的 年轻的 母亲 .

停下来，倾听一位稚气未脱的父亲的一句话，以及一位年轻漂亮的母亲的想法。

[rɪˈlʌktəntli] , [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [əˈgenst] [ðæt] [ˈdɪstənt] [taɪm] .
Reluctantly , she closed her eyes against that distant time .
勉强 ， 她 关闭 她 眼睛 反对 那 遥远 时间 .

她依依不舍地闭上双眼，告别了那段遥远的时光。

" [wei] [bæk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wen] [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['eni] ['betə(r)] ,
" Way back , " she said , " when I didn't know any better ,
" 方式 后退 , " 她 说 , " 什么时候 我 没有 知道 任何 更好的 ,

"很久以前,"她说,"当我还不懂事的时候,

[ai][dʒʌst] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] ['piːp(ə)l] [tɔːkt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd]
I just took it for granted that sometimes people talked to each other and
我 只是 采取 它 为了 的确 那 有时 人们 谈话 到 每个 其他 和
[ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [pɑːst] [θɔːts] [ə'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [wɜːdz] .
that sometimes they passed thoughts along without putting them into words .
那 有时 他们 通过了 想法 沿着 没有 推杆 他们 进入 字 .

我一直认为,人们有时会互相交谈,有时会不经言语就传递想法,这是理所当然的。

[ai][wɒz; wəz][ə'baʊt][sɪks] , [ai] [ges] , [wen] [ai] [faʊnd] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [səʊ] .
I was about six , I guess , when I found out it wasn't so .
我 曾是 关于 六 , 我 猜测 , 什么时候 我 成立 出去 它 不是 所以 .

我大概六岁的时候,发现事实并非如此。

" [ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][sɪks] - [jɪə(r)] - [əʊld][self][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɒn]
" She slipped into her six - year - old self as easily as she had donned
" 她 滑倒了 进入 她 六 - 年 - 老的 自己 作为 容易地 作为 她 有 穿戴
[ðə; ði] ['jʌŋgə] [lu'sɪlə] .
the younger Lucilla .
这 年轻 卢西拉 .

"她轻而易举地就变回了六岁时的自己,就像她之前扮演小卢西拉一样轻松。"

[ðɪs] [taɪm][ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] , [bʌt; bət] [haɪ] [ɒn][ə; eɪ] ['hɪlsaɪd] ,
This time she wasn't in a house , but high on a hillside ,
这 时间 她 不是 在 一个 房子 , 但 高的 在 一个 山坡 ,

这次她不在房子里,而是在山坡高处。

['wɔːkɪŋ] [ɒn] ['sprɪŋi] [paɪn]['niːd(ə)lz] [ɪn'sted] [ɒv; əv][prə'zeɪɪk] ['kɑːpɪt] .
walking on springy pine needles instead of prosaic carpet .
步行 在 有弹性的 松树 针 反而 的 平淡无奇 地毯 .

走在柔软的松针上,而不是走在单调的地毯上。

" [tɔːk] , " ['dɑːktər; draɪv] . ['ændruːz] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)] ,
" Talk , " Dr . Andrews reminded her ,
" 讲话 , " 博士 . 安德鲁斯 提醒 她 ,

"说,"安德鲁斯医生提醒她。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [səʊ] [sɒft] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst][hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm][ˌɪn'saɪd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
his voice so soft that it could almost have come from inside her own
他的 嗓音 所以 柔软的 那 它 可以 几乎 有 来 从 里面 她 自己的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

他的声音如此轻柔,仿佛是从她自己的内心深处传来的。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['pɪknɪkɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" We were picnicking , " she said .
" 我们 是 野餐 , " 她 说 .

"我们当时在野餐,"她说。

" [ə; eɪ] [həʊl] [lɒt][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
" A whole lot of us .
" 一个 所有的 很多 的 我们 .

我们很多人都是如此。

['sʌmhaʊ] , [ai] ['wɒndə] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)z] . . . .
Somehow , I wandered away from the others . . . .
不知何故 , 我 漫步 离开 从 这 其他的 . . . .

不知怎么的,我跟其他人走散了......

" [wʌn] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [hɪl] [wɒz; wəz] [braɪt] [wɪð] [sʌn] ,
" One minute the hill was bright with sun ,
" 一 分钟 这 爬坡道 曾是 明亮的 和 太阳 ,

"前一刻山上阳光灿烂,

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [diːp] [ɪn] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [hæd; həd] [biːn]
and the next it was deep in shadows and the wind that had been
和 这 下一个 它 曾是 深的 在 阴影 和 这 风 那 有 到过
['mɪəli] [kuːl] [wɒz; wəz] ['daʊnraɪt] [kəʊld] .
merely cool was downright cold .
仅仅 凉爽的 曾是 彻头彻尾 寒冷的 .

下一刻,周围就陷入了阴影之中,原本只是凉爽的风也变得异常寒冷。

[ʃiː; ʃi] ['ʃivə] [ænd; ənd][glɑːns, glæns][ə'raʊnd] [ɪk'spektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][tuː; tə][biː; bi]
She shivered and glanced around expecting her mother to be
她 瑟瑟发抖 和 瞥了一眼 大约 期待 她 母亲 到 是
['sʌmweə(r)] [nɪə(r)] ,
somewhere near ,
某处 靠近 ,

她打了个寒颤,环顾四周,以为母亲就在附近。

['həʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['swetə(r)] [ɔː(r)]['dʒækɪt] .
holding out a sweater or jacket .
保持 出去 一个 毛衣 或者 夹克 .

手里拿着一件毛衣或外套。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][æt; ət][ɔːl][ɪn] [saɪt] .
There was no one at all in sight .
那里 曾是 不 一 在 全部 在 视线 .

周围一个人影也没有。

['iːv(ə)n] [ðen] , [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] .
Even then , she never thought of being frightened .
甚至 然后 , 她 绝不 想法 的 存在 害怕 .

即使在那时,她也从未想过要害怕。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɜː(r); hə(r)] [steps] .
She turned to retrace her steps .
她 转向 到 回溯 她 步骤 .

她转身往回走。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [triː] [ðæt] [lʊkt] [fə'mɪliə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʌni] [rɒk] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,
There was a big tree that looked familiar , and a funny rock behind it ,
那里 曾是 一个 大的 树 那 看起来 熟悉的 , 和 一个 有趣的 岩石 在后面 它 ,

那里有一棵看起来很眼熟的大树,树后还有一块形状奇特的石头。

[hɑːf] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .
half buried in the hillside .
一半 埋葬 在 这 山坡 .

一半埋在山坡里。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [trʌdʒ] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['hʌmɪŋ] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ] , [wen] [ðə; ði] ['wʌri]
She was trudging toward it , humming under her breath , when the worry
她 曾是 艰难跋涉 朝向 它 , 哼唱 在下面 她 气息 , 什么时候 这 担心
[θɔːts] [bɪ'gæn][tuː; tə] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] .
thoughts began to reach her .
想法 开始 到 抵达 她 .

她哼着小曲,拖着沉重的步伐朝它走去,这时,担忧的思绪开始涌上心头。

(. . . ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kriːk]
(. . . only a little creek
(. . . 仅有的 一个 小的 溪

(......只是一条小溪)

[səʊ][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv]['fɔːlən][ɪn] . . . [nɒt] ['riːəli] ['eni] [beəz] [ə'raʊnd][hɪə(r)] . . .

so I don't think she could have fallen in . . . not really any bears around here . . .

所以 我 不 思考 她 可以 有 倒下 在 . . . 不是 真的 任何 熊 大约 这里 . . .

所以我觉得她不可能掉进去……这附近应该没有熊吧……

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)][gets] [hɜːt] . . .

but she never gets hurt . . .

但 她 绝不 获得 伤害 . . .

但她从未受伤……

[kriːk] . . .

creek . . .

溪 . . .

小溪……

[beə(r)] . . . ['twɪstɪd] ['æŋk(ə)l] . . .

bear . . . twisted ankle . . .

熊 . . . 扭曲 踝 . . .

熊……扭伤了脚踝……

[dɑːk] . . . [kəʊld] . . . .)

dark . . . cold . . . .)

黑暗的 . . . 寒冷的 . . . .)

黑暗……寒冷……)

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [viə] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [θɔːt] ,

She had veered from her course and started in the direction of the first thought ,

她 有 转向 从 她 课程 和 开始 在 这 方向 的 这 第一的 想法 ，

她偏离了原定路线，朝着最初想到的方向走去。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ɔːl] [saɪdz][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][æt; ət] [ɔːl] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə][gəʊ] .

but now they were coming from all sides and she had no idea at all which way to go .

但 现在 他们 是 未来 从 全部 侧面 和 她 有 不 主意 在 全部 哪个 方式 到 去 .

但现在他们从四面八方涌来，她完全不知道该往哪个方向走。

[ʃiː; ʃi][ræn]['waɪldli] [ðen] , [fɜːst][wʌn] [wei] , [ðen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['sɒbɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] .

She ran wildly then , first one way , then the other , sobbing and calling .

她 跑 疯狂地 然后 ，第一的 一 方式 ， 然后 这 其他 ， 啜泣 和 呼叫 .

然后她疯狂地奔跑，一会儿朝一个方向跑，一会儿朝另一个方向跑，边哭边喊。

" [lu'sɪlə] !

" Lucilla !

" 卢西拉 !

“露西拉！”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [slaɪst] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːk] ['maʊntənsaɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [tʃaɪld][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .

" The voice sliced into the night , and the dark mountainside and the frightened child were gone .

" 这 嗓音 切片 进入 这 夜晚 ， 和 这 黑暗的 山坡 和 这 害怕 孩子 是 已消失 .

“那声音划破夜空，黑暗的山坡和受惊的孩子都消失了。”

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ˌremə'nɪsntli] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
She shuddered a little , reminiscently , and put her hand over her eyes
她 颤抖 一个 小的 , 令人回味 , 和 放 她 手 超过 她 眼睛
.
.
.

她回忆起往事，微微颤抖了一下，然后用手捂住了眼睛。

" ['sʌmbədi] [faʊnd] [ˌem 'iː] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Somebody found me , of course .
" 某人 成立 我 , 的 课程 .

“当然，有人找到了我。”

[ænd; ənd] [ðen] ['mʌðə(r)][wɒz; wəz]['həʊldɪŋ][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] , [tuː] ,
And then Mother was holding me and crying and I was crying , too ,
和 然后 母亲 曾是 保持 我 和 哭泣 和 我 曾是 哭泣 , 也 ,

然后妈妈抱着我哭，我也跟着哭了起来。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrənt] [θɔːt] [æt; ət][wʌns] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː][ænd; ənd]
and telling her how all the different thought at once frightened me and
和 讲述 她 如何 全部 这 不同的 想法 在 一次 害怕 我 和
[mɪkst] [ˌem 'iː][ʌp] .
mixed me up .
混合 我 向上 .

我告诉她，所有这些不同的想法同时涌现，让我感到害怕和混乱。

[ʃiː; ʃi] . . .
She . . .
她 . . .

她 ...

[ʃiː; ʃi][skəʊldid][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] . . . [fɔː(r); fə(r)] ['telɪŋ] [fɪbz] . . . [ænd; ənd] [sed] [ðæt] ['nəʊbədi] [ɪk'sept]
she scolded me for . . . for telling fibs . . . and said that nobody except
她 责骂 我 为了 . . . 为了 讲述 纤维 . . . 和 说 那 无人 除了
['kreɪzi]['piːp(ə)l] [θɔːt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [riːd] [iːtʃ] ['ʌðərz] [maɪndz] . "
crazy people thought they could read each other's minds . "
疯狂的 人们 想法 他们 可以 读 每个 其他的 思想 . "

她责骂我......因为我撒谎......还说，除了疯子，没人会认为自己能读懂对方的心思。

" [ai] [siː] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['ændruːz] , " [səʊ][juː; jʊ][traɪd] [nɒt][tuː; tə] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" I see , " said Dr . Andrews , " So you tried not to , of course .
" 我 看 , " 说 博士 . 安德鲁斯 , " 所以 你 尝试 不是 到 , 的 课程 .

“我明白了，”安德鲁斯博士说，“所以你当然是尽量避免的。”

[ænd; ənd] ['enɪtaɪm] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ɔː(r)] [θɔːt] [juː; jʊ][dɪd] , [juː; jʊ] [bleɪmd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn]
And anytime you did it again , or thought you did , you blamed it on
和 随时 你 做过 它 再次 , 或者 想法 你 做过 , 你 被指责 它 在
[kəʊ'ɪnsɪdəns] .
coincidence .
巧合 .

而每当你再次这样做，或者认为自己这样做时，你都会把责任归咎于巧合。

[ɔː(r)] [lʌk] . "
Or luck . "
或者 运气 . "

或者说是运气。

" [ænd; ənd][hæd; həd] [ðæt] ['naɪtmeə(r)] [ə'gen] . "
" And had that nightmare again . "
" 和 有 那 恶梦 再次 . "

“然后我又做了那个噩梦。”

" [jes] , [ðæt] , [tuː] .
" Yes , that , too .
" 是的 , 那 , 也 .

"是的，还有那一点。"

[tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . "
Tell me about it . "
告诉 我 关于 它 . "

跟我说说吧。

" [ai] [ɔːlˈredi] [hæv; həv] .
" I already have .
" 我 已经 有 .

我已经有了。

[ˈəʊvə(r)] [ænd; ənd] [ˈəʊvə(r)] . "
Over and over . "
超过 和 超过 . "

一遍又一遍。

" [tel] [ˌem ˈiː] [əˈgen] , [ðen] . "
" Tell me again , then . "
" 告诉 我 再次 , 然后 . "

"那你再说一遍。"

" [ai] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] , [rɪˈpiːtɪŋ] [maɪˈself] , " [ʃiː; ʃi] [kəmˈpleɪnd] .
" I feel like a fool , repeating myself , " she complained .
" 我 感觉 喜欢 一个 傻子 , 重复 我 , " 她 抱怨 .

"我觉得自己像个傻瓜，一直在重复自己，"她抱怨道。

[ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈænˌdruːz] [meɪd] [nəʊ] [ˈkɒment] .
Dr . Andrew's made no comment .
博士 . 安德鲁的 制成 不 评论 .

安德鲁博士未作任何评论。

" [əʊ] , [ɔːl] [raɪt] .
" Oh , all right .
" 哦 , 全部 正确的 .

"哦，好的。"

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [stɑːrts] [wɪð] [ˌem ˈiː] [ˈwɔːkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈkraʊdɪd] [striːt] ,
It always starts with me walking down a crowded street ,
它 总是 开始 和 我 步行 向下 一个 挤 街道 ,

一切都始于我走在一条拥挤的街道上，

[səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈhɒŋkɪŋ] [kɑːz] [ænd; ənd] [ˈjelɪŋ] [ˈnjuːzˌbɔɪ] [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] .
surrounded by honking cars and yelling newsboys and talking people .
包围 经过 鸣笛 汽车 和 大喊 报童 和 说 人们 .

周围是鸣笛的汽车、叫卖的报童和交谈的人群。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ˈbɔðə] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [aɪm] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [ˈkʌvə(r)] [maɪ] [ɪəz] [tuː; tə] [ʃʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] ,
The noise bothers me and I'm tempted to cover my ears to shut it out ,
这 噪音 烦人 我 和 我是 受诱惑 到 覆盖 我的 耳朵 到 关闭 它 出去 ,

噪音让我心烦意乱，我真想捂住耳朵把它隔绝掉。

[bʌt; bət] [ai] [traɪ] [tuː; tə] [ɪgˈnɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪnˈsted] , [ænd; ənd] [wɔːk] [fɑːstə(r)] [ænd; ənd] [fɑːstə(r)] .
but I try to ignore it , instead , and walk faster and faster .
但 我 尝试 到 忽略 它 , 反而 , 和 走 快点 和 快点 .

但我尽量不去理会它，反而越走越快。

[bɪt] [baɪ] [bɪt] , [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋz] [ai] [pɑːs] [ɑː(r); ə(r)] [smɔːlə(r)] , [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ˈfjuːə(r)] , [ðə; ði] [nɔɪz] [les] .
Bit by bit , the buildings I pass are smaller , the people fewer , the noise less .
少量 经过 少量 , 这 建筑物 我 经过 是 较小的 , 这 人们 更少 , 这 噪音 较少的 .

我经过的建筑物越来越小，人越来越少，噪音也越来越小。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] , [ai] [dɪ'skʌvə(r)] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ə'raʊnd] [æt; ət] [ɔ:l] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['spredɪŋ] ['kɑ:pɪt]
All at once , I discover there's nothing around at all but a spreading carpet
全部 在 一次 ， 我 发现 有 没有什么 大约 在 全部 但 一个 传播 地毯

[ɒv; əv] [greɪ] - [gri:n] [mɒs] ,
of gray - green moss ,
的 灰色的 - 绿色的 苔藓 ，

我突然发现周围什么都没有，只有一层蔓延开来的灰绿色苔藓。

[j'iəz] [di:p] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] [fi:lz] [æz; əz] [əʊld] [æz; əz] [taɪm] [ɪt'self] .
years deep , and a silence that feels as old as time itself .
年 深的 ， 和 一个 沉默 那 感觉 作为 老的 作为 时间 本身 .

深不见底的岁月，以及仿佛与时间本身一样古老的沉默。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] ['fraɪt(ə)nd] . . . [ænd; ənd] ['ləʊnsəm] ,
There's nothing to frighten me , but I am frightened . . . and lonesome ,
有 没有什么 到 吓唬 我 ， 但 我 是 害怕 . . . 和 寂寞 ，

[nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] ['pi:p(ə)l] ,
not so much for people ,
不是 所以 很多 为了 人们 ，

没有什么能吓到我，但我却感到害怕……而且很孤独，倒不是因为害怕人群。

[bʌt; bət] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [saʊnd] . . . ['eni] [saʊnd] .
but for a sound . . . any sound .
但 为了 一个 声音 . . . 任何 声音 .

但对于声音……任何声音。

[ai] [tɜ:n] [tu:; tə] [rʌn] [bæk] [tə'wɔ:d] [taʊn] ,
I turn to run back toward town ,
我 转动 到 跑步 后退 朝向 镇 ，

我转身往镇子的方向跑去，

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'i:] [naʊ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [seɪm] [greɪ] [mɒs] [ænd; ənd] [greɪ] [skaɪ]
but there's nothing behind me now but the same gray moss and gray sky
但 有 没有什么 在后面 我 现在 但 这 相同的 灰色的 苔藓 和 灰色的 天空

[ænd; ənd] [ded] ['saɪləns] .
and dead silence .
和 死的 沉默 .

但现在我身后只有同样的灰色苔藓、灰色天空和死一般的寂静。

" [waɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [lɑ:st] [wɜ:d] , [hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] [hæd; həd] ['taɪt(ə)nd] [ʌn'tɪl]
" y the time she reached the last word , her throat had tightened until
" 是 这 时间 她 达到 这 最后的 单词 ， 她 喉 有 收紧 直到

['spi:kɪŋ] [wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] .
speaking was difficult .
请讲 曾是 难的 .

“当她说完最后一个字时，她的喉咙已经紧缩，说话都变得困难了。”

[ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [aʊt] ['blaɪndli] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [klɪŋ] [tu:; tə] .
She reached out blindly for something to cling to .
她 达到 出去 盲目地 为了 某物 到 黏着 到 .

她茫然地伸出手，想要抓住什么东西。

[hɜ:(r); hə(r)] ['grəʊpɪŋ] [hænd] [met] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['ændru:z] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɔ:m] ['fɪŋgəz] [kləʊzd]
Her groping hand met Dr . Andrews ' and his warm fingers closed
她 摸索 手 遇见 博士 . 安德鲁斯 - 和 他的 温暖的 手指 关闭

[ˌri:ə'ʃʊərɪŋli] [ə'raʊnd] [hɜ:z] .
reassuringly around hers .
令人安心 大约 她的 .

她摸索着的手碰到了安德鲁斯医生的手，他温暖的手指轻轻地握住了她的手，让她感到安心。

['grædʒuəli] [ðə; ði] ['pænɪk] [dreɪnd] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [æt; ət] [ɔːl] ,
Gradually the panic drained away , but she could think of nothing to say at all ,
逐步地 这 恐慌 排水 离开 , 但 她 可以 思考 的 没有什么 到 说 在 全部 ,

恐慌渐渐消退，但她却一个字也说不出来。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['saɪləns] ['brəʊkən] .
although she longed to have the silence broken .
虽然 她 渴望 到 有 这 沉默 破碎的 .

尽管她渴望打破沉默。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [senst] [hɜː(r); hə(r)] ['lɒŋɪŋ] , ['dɑːktər; draɪv] . ['ændruːz] [sed] ,
As if he sensed her longing , Dr . Andrews said ,
作为 如果 他 感觉到的 她 渴望 , 博士 . 安德鲁斯 说 ,

仿佛察觉到她的渴望，安德鲁斯医生说道：

" [juː; jʊ] ['stɑːtɪd] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [driːm] [mɔː(r)] ['ɒf(ə)n] [dʒʌst] ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] [təʊld] [pɔːl] [juː; jʊ] ['wʊdnt] ['mæri] [hɪm] ,
" You started having the dream more often just after you told Paul you wouldn't marry him ,
" 你 开始 拥有 这 梦 更多的 经常 只是 后 你 讲述 保罗 你 不会 结婚 他 ,

“在你告诉保罗你不会嫁给他之后，你开始更频繁地做这个梦。”

[ɪz] [ðæt] [raɪt] ? "
is that right ? "
是 那 正确的 ? "

是这样吗？

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wei] [ə'raʊnd] .
It was the other way around .
它 曾是 这 其他 方式 大约 .

事实恰恰相反。

[ai] ['hædnt] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] , [nɒt] [sɪns] [ai] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] ,
I hadn't had it for months , not since I fell in love with him ,
我 之前没有 有 它 为了 几个月 , 不是 自从 我 跌倒 在 爱 和 他 ,

我已经好几个月没见过它了，自从我爱上他之后就再也没见过。

[ðen] [hiː; hi] [gɒt] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [ðæt] " [wɪtʃ] [tə'mɒrəʊ] ?
then he got assigned to that " Which Tomorrow ?
然后 他 得到 分配 到 那 " 哪个 明天 ?

然后他被分配到“明天会怎样？”

" [ʃəʊ] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] " ['lʌki] , " [ðə; ði] [wei] ['evribɒdi] [dʌz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [driːm] [keɪm] [bæk] . . . .
" show and he started calling me " Lucky , " the way everybody does , and the dream came back . . . .
" 展示 和 他 开始 呼叫 我 " 幸运的 , " 这 方式 大家 做 , 和 这 梦 来了 后退 . . . .

“他开始叫我‘幸运儿’，就像大家那样，然后梦境又回来了……”

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ʃɔːt] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [tuː; tə][steə(r)][æt; ət][ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst]
" She stopped short , and turned on the couch to stare at the psychiatrist
" 她 停止 短的 , 和 转向 在 这 长椅 到 盯 在 这 精神科医生
[wɪð] ['stɑːtld] [aɪz] .
with startled eyes .
和 惊慌 眼睛 .

她猛地停住脚步，转身坐在沙发上，惊愕地盯着精神科医生。

" [bʌt; bət] [ðæt] [kænt] [biː; bi] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" But that can't be how it was , " she said .
" 但 那 不能 是 如何 它 曾是 , " 她 说 .

"但事情不可能是这样的,"她说。

" [ðə; ði] ['loʊnsəmnəs] [mʌst; məst][hæv; həv] ['stɑːtɪd] ['ɑːftə(r)][ai][dɪ'saɪdɪd][nɒt][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] , [nɒt]
" The lonesomeness must have started after I decided not to marry him , not
" 这 孤独 必须 有 开始 后 我 决定 不是 到 结婚 他 , 不是
[bɪ'fɔː(r)] . "
before . "
前 . "

"孤独感一定是在我决定不嫁给他之后才开始的，而不是之前。"

" [ai]['wʌndə(r)] [waɪ] [ðə; ði] [driːm] [stɒpt] [wen] [juː; jʊ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] . "
" I wonder why the dream stopped when you fell in love with him . "
" 我 想知道 为什么 这 梦 停止 什么时候 你 跌倒 在 爱 和 他 . "

"我很好奇，为什么你爱上他之后，美梦就消失了。"

" [ðæts] ['iːzi] , " [lu'sɪlə] [sed] ['prɒmptli] , ['grɑːspɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [hɜː(r); hə(r)]
" That's easy , " Lucilla said promptly , grasping at the chance to evade her
" 那就是 简单的 , " 卢西拉 说 及时 , 抓握 在 这 机会 到 逃避 她
[əʊn] [mɔː(r)] [dɪ'stɜːbɪŋ] ['kwestʃən] .
own more disturbing question .
自己的 更多的 令人不安 问题 .

"那很简单,"露西拉立刻说道，抓住机会回避了自己更令人不安的问题。

" [ai] [felt] [kləʊz] [tuː; tə][hɪm] , ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'iː][ɔː(r)][nɒt] ,
" I felt close to him , whether he was with me or not ,
" 我 毛毡 关闭 到 他 , 无论 他 曾是 和 我 或者 不是 ,

"无论他是否在我身边，我都感觉和他很亲近。"

[ðə; ði] [wei] [ai] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] [kləʊz] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [bæk] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,
the way I used to feel close to people back when I was a little girl ,
这 方式 我 用过的 到 感觉 关闭 到 人们 后退 什么时候 我 曾是 一个 小的 女孩 ,

我小时候那种与人亲近的感觉,

[bɪ'fɔː(r)] . . .
before . . .
前 . . .

前 ...

[wel] , [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] . . . [wen] ['mʌðə(r)] [sed] . . . . "
well , before that day in the mountains . . . when Mother said . . . . "
出色地 , 前 那 天 在 这 山脉 . . . 什么时候 母亲 说 . . . . "

嗯，在那一天在山上之前......当时母亲说......"

" [ðæt] [wɒz; wəz] [wen] [juː; jʊ] ['stɑːtɪd] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [driːm] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" That was when you started having the dream , wasn't it ? "
" 那 曾是 什么时候 你 开始 拥有 这 梦 , 不是 它 ? "

"你就是在那时开始做梦的，对吗？"

" [haʊd] [juː; jʊ] [nəʊ] ?
" How'd you know ?
" 怎么做到的 你 知道 ?

你怎么知道的?

[ai]['dɪd(ə)nt] — [nɒt] [ʌn'tɪl] [dʒʌst] [naʊ] .
I didn't — not until just now .
我 没有 — 不是 直到 只是 现在 .

我之前没有——直到刚才才知道。

[bʌt; bət] , [jes] , [ðæts] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtɪd] .
But , yes , that's when it started .
但 , 是的 , 那就是 什么时候 它 开始 .

是的，就是从那时开始的。

[aɪ'd]['nevə(r)]['maɪndɪd][ðə; ði] [dɑːk] [ɔː(r)] ['biːɪŋ] [ə'ləʊn] ,
I'd never minded the dark or being alone ,
ID 绝不 有思想 这 黑暗的 或者 存在 独自的 ,

我从来不介意黑暗或独处。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [wen] ['mʌðə(r)] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] [ðæt] [naɪt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]
but I was frightened when Mother shut the door that night , because the
但 我 曾是 害怕 什么时候 母亲 关闭 这 门 那 夜晚 , 因为 这
[wɔːlz] [siːmd] [səʊ] . . .
walls seemed so . . .
墙壁 似乎 所以 . . .

但那天晚上母亲关上门时，我很害怕，因为墙壁看起来那么……

[səʊ]['sɒlɪd] ,
so solid ,
所以 坚硬的 ,

非常结实，

[naʊ] [ðæt] [ai] [njuː] [ɔːl][ðə; ði] [θɔːts] [ai] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][ðeə(r)]
now that I knew all the thoughts I used to think were with me there
现在 那 我 知道 全部 这 想法 我 用过的 到 思考 是 和 我 那里
[wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [prɪ'tend] .
were just pretend .
是 只是 假装 .

现在我知道，我过去那些想法都只是幻想。

[wen] [ai]['faɪnəli] [went] [tuː; tə] [sliːp] , [ai] [driːmd] , [ænd; ənd][ai] [went] [ɒn] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [seɪm]
When I finally went to sleep , I dreamed , and I went on having the same
什么时候 我 最后 去 到 睡觉 , 我 梦见 , 和 我 去 在 拥有 这 相同的
[driːm] ,
dream ,
梦 ,

最后我睡着了，然后我做了个梦，而且一直做着同一个梦。

[naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] ,
night after night after night ,
夜晚 后 夜晚 后 夜晚 ,

夜复一夜，夜复一夜

[ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [ðeɪ] [kɔːld] [ə; eɪ]['dɒktə(r)][ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː]
until finally they called a doctor and he gave me something to make me
直到 最后 他们 称为 一个 医生 和 他 给予 我 某物 到 制作 我
[sliːp] . "
sleep . "
睡觉 . "

最后他们叫来了医生，医生给我开了点安眠药。

" [ai] [wɪʃ] [ðeid] [kɔːld] [ˌem 'iː] , " ['dɑːktər; draɪv] . ['ændruːz] [sed] .
" I wish they'd called me , " Dr . Andrews said .
" 我 希望 他们会 称为 我 , " 博士 . 安德鲁斯 说 .

“我希望他们能给我打个电话，”安德鲁斯医生说。

" [wɒt] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ?
" What could you have done ?
" 什么 可以 你 有 完毕 ?

你还能做些什么?

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [pɪlz] [wɜːkt] , ['eniweɪ] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ai]['dɪd(ə)nt] [niːd] [ðem; ðəm]
The sleeping pills worked , anyway , and after a while I didn't need them
这 睡眠 药片 工作 , 反正 , 和 后 一个 尽管 我 没有 需要 他们
['eni] [mɔː(r)] ,
any more ,
任何 更多的 ,

安眠药确实有效，过了一段时间我就不再需要它们了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ'd] [hɜːd] ['ʌðə(r)] [kidz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [hʌntʃ] [ænd; ənd] ['lʌki] [striːks]
because I'd heard other kids talking about having hunches and lucky streaks
因为 ID 听到 其他 孩子们 说 关于 拥有 预感 和 幸运的 连胜
[ænd; ənd][ai] [stɒpt] ['fiːlɪŋ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
and I stopped feeling different from the rest of them ,
和 我 停止 感觉 不同的 从 这 休息 的 他们 ,

因为我听其他孩子谈论过他们的预感和好运，我不再觉得自己和他们有什么不同了。

[ɪk'sept] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , [wen] [ai][wɒz; wəz][səʊ] ['lʌki] [ˌaɪ 'tiː] . . . ['bɒðəd] [ˌem 'iː] . "
except once in a while , when I was so lucky it . . . bothered me . "
除了 一次 在 一个 尽管 , 什么时候 我 曾是 所以 幸运的 它 . . . 烦恼 我 . "

但偶尔，当我非常幸运的时候……这反而让我感到困扰。

" [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [met] [pɔːl] , [juː; jʊ] [stɒpt] ['biːɪŋ] . . . [tuː] ['lʌki] . . . [ænd; ənd][ðə; ði]
" And after you met Paul , you stopped being . . . too lucky . . . and the
" 和 后 你 遇见 保罗 , 你 停止 存在 . . . 也 幸运的 . . . 和 这
[driːm] [stɒpt] ? "
dream stopped ? "
梦 停止 ? "

“自从你遇到保罗之后，你就不再那么……幸运了……梦想也随之破灭了吗？”

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

“不！

" [lu'sɪlə] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['viːəməns] .
" Lucilla was startled at her own vehemence .
" 卢西拉 曾是 惊慌 在 她 自己的 激烈 .

露西拉对自己如此激烈的反应感到惊讶。

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [laɪk] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd] [jʊd] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [jʊd] [biːn] ['lɪsənɪŋ] .
" No , it wasn't like that at all , and you'd know it , if you'd been listening .
" 不 , 它 不是 喜欢 那 在 全部 , 和 你会 知道 它 , 如果 你会 到过 聆听 .

“不，根本不是那样的，如果你当时在听的话，你就会知道了。”

[wɪð] [pɔːl] , [ai] [felt] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,
With Paul , I felt close to him all the time ,
和 保罗 , 我 毛毡 关闭 到 他 全部 这 时间 ,

和保罗在一起，我总觉得和他很亲近。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['meni] [maɪlz] [ɔː(r)] [wɔːlz] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
no matter how many miles or walls or anything else there were between us .
不 事情 如何 许多 英里 或者 墙壁 或者 任何事物 别的 那里 是 之间 我们 .

无论我们之间隔着多少英里、多少堵墙或其他任何东西。

[wiː; wi] ['hɑːdli] [hæd; həd][tuː; tə] [tɔːk] [æt; ət] [ɔːl] ,
We hardly had to talk at all ,
我们 几乎 有 到 讲话 在 全部 ,

我们几乎没怎么说话，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wi:; wi] [si:md] [tu:; tə] [nəʊ] [dʒʌst] [wɒt] [ðə; ði]['ʌðə(r)][wʌn][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði]
because we seemed to know just what the other one was thinking all the
因为 我们 似乎 到 知道 只是 什么 这 其他 一 曾是 思维 全部 这
[taɪm] ,
time ,
时间 ，

因为我们似乎总能准确地知道对方在想什么，

['lɪsənɪŋ] [tu:; tə]['mju:zɪk] , [ɔ:(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] [paʊnd] [ɪn][ɔ:(r)][dʒʌst] ['wɜ:kɪŋ] [tə'geðə(r)] [æt; ət]
listening to music , or watching the waves pound in or just working together at
聆听 到 音乐 ， 或者 观看 这 波浪 磅 在 或者 只是 在职的 一起 在
[ðə; ði] ['ɒfɪs] .
the office .
这 办公室 .

听音乐，或者看海浪拍打，或者只是在办公室一起工作。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] . . . [ɒd] . . . [wen] [ai] [nju:] [wɒt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɔ:(r)] [wɒt]
Instead of feeling . . . odd . . . when I knew what he was thinking or what
反而 的 感觉 . . . 奇怪的 . . . 什么时候 我 知道 什么 他 曾是 思维 或者 什么
[hi:; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] ,
he was going to say ,
他 曾是 去 到 说 ，

当我预知他在想什么或要说什么时，我并没有感到……奇怪……

[ai] [felt] [gʊd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,
I felt good about it ,
我 毛毡 好的 关于 它 ，

我感觉很好。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz][səʊ][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wei] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd] [wɒt] [ai]
because I was so sure it was the same way with him and what I
因为 我 曾是 所以 当然 它 曾是 这 相同的 方式 和 他 和 什么 我
[wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .
was thinking .
曾是 思维 .

因为我非常确定他和我的想法一样。

[wi:; wi]['dɪd(ə)nt] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
We didn't talk about it .
我们 没有 讲话 关于 它 .

我们没有谈论这件事。

[ðeə(r)] [dʒʌst] ['wʌznt] ['eni] [ni:d] [tu:; tə] .
There just wasn't any need to .
那里 只是 不是 任何 需要 到 .

完全没有必要。

" [ʃi:; ʃi] [læpst] ['ɪntu:] ['saɪləns] [ə'gen] .
" She lapsed into silence again .
" 她 失效 进入 沉默 再次 .

她再次陷入沉默。

['dɑ:ktər; draɪv] . ['ændru:z] ['streɪt(ə)nd] [hɜ:(r); hə(r)] [klentʃt] [hænd] [aʊt] [ænd; ənd] [strəʊkt] [ðə; ði]
Dr . Andrews straightened her clenched hand out and stroked the
博士 . 安德鲁斯 拉直 她 紧握 手 出去 和 抚摸 这
['fɪŋgəz] ['dʒentli] .
fingers gently .
手指 轻轻地 .

安德鲁斯博士伸直紧握的手，轻轻抚摸着手指。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .
After a moment , she went on .
后 一个 片刻 , 她 去 在 .

过了一会儿，她继续说道。

" [hiː; hi]['hædnt] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] , [bʌt; bət][ai] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] ['hʌri] ,
" He hadn't asked me to marry him , but I knew he would , and there wasn't any hurry ,
" 他 之前没有 问 我 到 结婚 他 , 但 我 知道 他 会 , 和 那里 不是 任何 匆忙 ,

“他虽然没有向我求婚，但我知道他会的，所以我们并不着急。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ] ['pɜːfɪkt] , ['eniweɪ] .
because everything was so perfect , anyway .
因为 一切 曾是 所以 完美的 , 反正 .

因为一切都太完美了。

[ðen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəniz] ['klaɪənts][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə]['spɒnsə(r)][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv]['fæntəsi] [ʃəʊz] [ɒn][ˌtiː 'viː][ænd; ənd] ['wɒntɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][taɪ][ɪn][ðə; ði][ædz][fɔː(r); fə(r)][nekst][jɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['fæntəsi] [θiːm] .
Then one of the company's clients decided to sponsor a series of fantasy shows on TV and wanted us to tie in the ads for next year with the fantasy theme .
然后 一 的 这 公司的 客户 决定 到 赞助 一个 系列 的 幻想 演出 在 电视 和 通缉 我们 到 领带 在 这 广告 为了 下一个 年 和 这 幻想 主题 .

后来，公司的一位客户决定赞助一系列电视奇幻剧，并希望我们把明年的广告与奇幻主题结合起来。

[pɔːl] [wɒz; wəz] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd][dʒiː] . [dʒiː] . [let] [hɪm] ['bɒrəʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɜːk] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
Paul was assigned to the account , and G . G . let him borrow me to work on it ,
保罗 曾是 分配 到 这 帐户 , 和 G . G . 让 他 借 我 到 工作 在 它 ,

Paul被指派负责这个账户，GG让我借调给他来帮忙。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌʃ] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] .
because it was such a rush project .
因为 它 曾是 这样的 一个 匆忙 项目 .

因为这是一个非常仓促的项目。

[aɪ'd] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] ['feəri] ['stɔːriz] [wen] [ai][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [wen] [ai] [dɪ'skʌvəd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [grəʊn] - [ʌp] [wʌnz] ,
I'd always liked fairy stories when I was little and when I discovered there were grown - up ones ,
ID 总是 喜欢 仙女 故事 什么时候 我 曾是 小的 和 什么时候 我 发现 那里 是 生长 - 向上 一个 ,

我小时候就很喜欢童话故事，后来我发现还有成人童话故事，

[tuː] , [laɪk] [ðəʊz] [ɪn] [ˌʌn'nəʊn] [wɜːld] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [wɪəd] [teɪlz; 'teɪliːz] , [ai] [riːd] [ðem; ðəm] , [tuː] .
too , like those in Unknown Worlds and the old Weird Tales , I read them , too .
也 , 喜欢 那些 在 未知 世界 和 这 老的 诡异的 故事 , 我 读 他们 , 也 .

我也读过《未知世界》和老版《怪异故事》里的故事。

[bʌt; bət][ai]['hædnt] ['eni] [aɪ'dɪə] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ,
But I hadn't any idea how much there was ,
但 我 之前没有 任何 主意 如何 很多 那里 曾是 ,

但我完全不知道数量竟然这么多。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] ['baɪɪŋ] ['kɒpiz] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [njuːz] - [stændz] ,
until we started buying copies of everything there was on the news - stands ,
直到 我们 开始 购买 副本 的 一切 那里 曾是 在 这 消息 - 站立 ，

直到我们开始购买报摊上所有能买到的报纸，

[ænd; ənd] [ðen] ['rænsæk] ['mʌsti] ['lɪt(ə)l] [stɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [bæk] ['ɪʃuːz] [ænd; ənd] [wʌnz] [ðæt] [hæd; həd]
and then ransacking musty little stores for back issues and ones that had
和 然后 洗劫 发霉的 小的 商店 为了 后退 问题 和 一个 那 有
[gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] ,
gone out of publication ,
已消失 出去 的 发布 ，

然后他们四处搜寻那些陈旧昏暗的小商店，寻找过刊和已经绝版的杂志。

[ʌn'tɪl] [pɔːlz] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [fʊl] [ɒv; əv] ['tiːtərɪ] [paɪlz] [ɒv; əv] ['gɔːdi] ['mægəziːnz] [ænd; ənd]
until Paul's office was just full of teetery piles of gaudy magazines and
直到 保罗的 办公室 曾是 只是 满的 的 摇摇晃晃 堆 的 艳丽的 杂志 和
['evriweə(r)] [juː; jʊ] [lʊkt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [stɑːz] [ænd; ənd] [eɪt] - [legd]
everywhere you looked there were pictures of strange stars and eight - legged
到处 你 看起来 那里 是 图片 的 奇怪的 明星 和 八 - 腿
['mɒnstəz] [ænd; ənd] [men] [ɪn] [speɪs] [suːts] . "
monsters and men in space suits . "
怪物 和 男人 在 空间 西装 . "

直到保罗的办公室里堆满了摇摇欲坠的俗艳杂志，到处都是奇异的星星、八条腿的怪物和穿着宇航服的人的图片。

" [səʊ] [wɒt] [duː; də] [ðə; ði] ['mægəziːnz] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [pɔːl] ? "
" So what do the magazines have to do with you and Paul ? "
" 所以 什么 做 这 杂志 有 到 做 和 你 和 保罗 ? "

“那么，这些杂志跟你和保罗有什么关系呢？”

" [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [felt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [tʃeɪndʒd] ['evriθɪŋ] .
" The way he felt about them changed everything .
" 这 方式 他 毛毡 关于 他们 已更改 一切 .

“他对他们的感觉改变了一切。”

[hiː; hi] [dʒʌst] [lɑːft] [æt; ət] [ðə; ði] [wʌnz] [ə'baʊt] [speɪs] [ʃɪps] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['plænɪts] [ænd; ənd]
He just laughed at the ones about space ships and other planets and
他 只是 笑了 在 这 一个 关于 空间 船舶 和 其他 行星 和
['rəʊbɒts] [ænd; ənd] [θɪŋz] ,
robots and things ,
机器人 和 事物 ，

那些关于宇宙飞船、其他星球、机器人之类的故事，他只是哈哈大笑。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [lɑːf] [wen] [keɪm] [ə'krɒs] ['stɔːriz] [ə'baʊt] . . . [wel] , [m'juːtənts] , [ænd; ənd]
but he didn't laugh when came across stories about . . . well , mutants , and
但 他 没有 笑 什么时候 来了 穿过 故事 关于 . . . 出色地 , 突变体 , 和
['piːp(ə)l] [wɪð] ['tælənts] . . . . "
people with talents . . . . "
人们 和 天赋 . . . . "

但当他听到关于……嗯，变种人和拥有特殊能力的人的故事时，他却笑不出来……

" ['tælənts] ?
" Talents ?
" 天赋 ?

“天赋？”

[laɪk] ['riːdɪŋ] [maɪndz] , [juː; jʊ] [miːn] ?
Like reading minds , you mean ?
喜欢 阅读 思想 ， 你 意思是 ?

你是说像读心术那样吗？

" [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] , [nɒt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] .
" She nodded , not looking at him .
" 她 点头 , 不是 寻找 在 他 .

她点了点头，没有看他。

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [lɑːf] [æt; ət] [ðəʊz] .
" He didn't laugh at those .
" 他 没有 笑 在 那些 .

“他没有嘲笑那些。”

[hiː; hi]['æktɪd][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] . . .
He acted as if they were . . .
他 行动 作为 如果 他们 是 . . .

他表现得好像他们是……

[wel] , [ɪn'diːsnt] .
well , indecent .
出色地 , 不雅 .

嗯，有伤风化。

[ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [kɔːt] [ded] ['riːdɪŋ] [ɪn]['pʌblɪk] .
The sort of thing you wouldn't be caught dead reading in public .
这 种类 的 事物 你 不会 是 捕捉 死的 阅读 在 民众 .

这种东西你绝对不会在公共场合看，哪怕为此付出生命。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [wei] , [tuː] , [ɪ'speʃəli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [tə'lepəθi] .
And he thought that way , too , especially about the stories that even mentioned telepathy .
和 他 想法 那 方式 , 也 , 尤其 关于 这 故事 那 甚至 提及 心灵感应 .

他也这么想，尤其是对那些提到心灵感应的故事。

[æt; ət][fɜːst] , [wen] [hiː; hi] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] [wei] ,
At first , when he brought them to my attention in that disapproving way ,
在 第一的 , 什么时候 他 带来 他们 到 我的 注意力 在 那 不赞同 方式 ,

起初，当他以那种不赞同的方式让我注意到这些事时，

[ai] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][snɪə(r)] , [tuː; tə] [tiːz] [ˌem 'iː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] — [wiː; wi] — [njuː] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [truː] .
I thought he was just pretending to sneer , to tease me , because he — we — knew they could be true .
我 想法 他 曾是 只是 假装 到 冷笑 , 到 逗 我 , 因为 他 — 我们 — 知道 他们 可以 是 真的 .

我以为他只是假装嘲笑我，戏弄我，因为他——我们——都知道那些话可能是真的。

['əʊnli][hɪz; ɪz] [θɔːts] [mætʃt] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrks] .
Only his thoughts matched his remarks .
仅有的 他的 想法 匹配 他的 评论 .

只有他的想法与他的言语相符。

[hiː; hi] [heit] [ðə; ði] ['stɔːriz] , ['dɑːktər; draɪv] . ['ændruːz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [hæv; həv][ˌem 'iː] [heɪt] [ðem; ðəm] , [tuː] .
He hated the stories , Dr . Andrews , and was just determined to have me hate them , too .
他 憎恨 这 故事 , 博士 . 安德鲁斯 , 和 曾是 只是 决定 到 有 我 恨 他们 , 也 .

安德鲁斯医生，他讨厌这些故事，而且他决心也要让我讨厌它们。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [hɪm][æt; ət][ɔːl][ænd; ənd][ai][bɪ'gæn]
All at once I began to feel as if I didn't know him at all and I began
全部 在 一次 我 开始 到 感觉 作为 如果 我 没有 知道 他 在 全部 和 我 开始
[tuː; tə]['wʌndə(r)] [ɪf] [aɪ'd][dʒʌst][ɪ'mædʒɪnd] ['evriθɪŋ] [ɔːl] [ðəʊz] [mʌnθs] [ai][felt][səʊ][kləʊz][tuː; tə][hɪm] .
to wonder if I'd just imagined everything all those months I felt so close to him .
到 想知道 如果 ID 只是 想象 一切 全部 那些 几个月 我 毛毡 所以 关闭 到 他 .

突然间，我感觉自己好像完全不认识他了，我开始怀疑，过去几个月里我与他如此亲近的感觉，是不是都只是我的幻想。

[ænd; ənd] [ðen] [ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [driːm] [ə'gen] ,
And then I began to dream again ,
和 然后 我 开始 到 梦 再次 ,

然后我又开始做梦了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] ['ləʊnsəm] ['saɪlənt] [wɜːld] ['iːv(ə)n] [wen] [ai][wɒz; wəz][waɪd] [ə'weɪk] .
and to think about that lonesome silent world even when I was wide awake .
和 到 思考 关于 那 寂寞 沉默的 世界 甚至 什么时候 我 曾是 宽的 醒 .
"
"
"

即使我清醒着，也会想起那个孤独寂静的世界。

" [gəʊ][ɒn] , [lu'sɪlə] , " ['dɑːktər; draɪv] . ['ændruːz] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] .
" Go on , Lucilla , " Dr . Andrews said , as she hesitated .
" 去 在 , 卢西拉 , " 博士 . 安德鲁斯 说 , 作为 她 犹豫了一下 .

“说吧，卢西拉，”安德鲁斯医生说，卢西拉犹豫了一下。

" [ðæts] [ɔːl] , [dʒʌst] [ə'baʊt] .
" That's all , just about .
" 那就是 全部 , 只是 关于 .

“差不多就这些了。”

[wiː; wi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][dʒɒb][ænd; ənd][gɒt][rɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['mægəziːnz] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
We finished the job and got rid of the magazines and for a little
我们 完成的 这 工作 和 得到 摆脱 的 这 杂志 和 为了 一个 小的
[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [ðəʊz] [tuː] [wiːks] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ,
while it was almost as if those two weeks had never been ,
尽管 它 曾是 几乎 作为 如果 那些 二 周 有 绝不 到过 ,

我们完成了工作，处理掉了杂志，有那么一段时间，就好像那两周从未发生过一样。

[ɪk'sept] [ai]['kʊd(ə)nt] [fə'get] [ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,
except I couldn't forget that he didn't know what I was thinking at all ,
除了 我 不能 忘记 那 他 没有 知道 什么 我 曾是 思维 在 全部 ,

但我始终无法忘记，他根本不知道我在想什么。

['iːv(ə)n] [wen] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][dɪd] , ['ɔːlməʊst] , [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] .
even when everything he did , almost , made it seem as if he did .
甚至 什么时候 一切 他 做过 , 几乎 , 制成 它 似乎 作为 如果 他 做过 .

即使他所做的一切，几乎都让人觉得他真的做到了。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [siːm] [rɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .
It began to seem wrong for me to know what he was thinking .
它 开始 到 似乎 错误的 为了 我 到 知道 什么 他 曾是 思维 .

我开始觉得，知道他在想什么不太合适。

['kreɪzi] , [laɪk] ['mʌðə(r)][hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd] [wɜːs] , ['sʌmhaʊ] .
Crazy , like Mother had said , and worse , somehow .
疯狂的 , 喜欢 母亲 有 说 , 和 更糟 , 不知何故 .

就像母亲说的那样，疯了，而且不知为何，更糟。

[nɒt] [wel] , [nɒt]['iːv(ə)n][naɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] . "
Not well , not even nice , if you know what I mean . "
不是 出色地 , 不是 甚至 好的 , 如果 你 知道 什么 我 意思是 . "

不太好，甚至可以说很糟糕，你明白我的意思吧。

" [ðen] [hiː; hi] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] . "
" Then he asked you to marry him . "
" 然后 他 问 你 到 结婚 他 . "

然后他向你求婚了。

" [ænd; ənd][ai] [sed] [nəʊ] , ['iːv(ə)n] [wen] [ai] ['wɒntɪd] , [əʊ] , [səʊ] ['terəbli] ,
" And I said no , even when I wanted , oh , so terribly ,
" 和 我 说 不 , 甚至 什么时候 我 通缉 , 哦 , 所以 可怕 ,

"即使我多么渴望，我也拒绝了，

[tuː; tə] [seɪ] [jes] [ænd; ənd] [jes] [ænd; ənd] [jes] .
to say yes and yes and yes .
到 说 是的 和 是的 和 是的 .

说"是"、"是"、"是"。

" [ʃiː; ʃi] [skwiːzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [taɪt] [ʃʌt] [tuː; tə][həʊld] [bæk] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [tɪəz] .
" She squeezed her eyes tight shut to hold back a rush of tears .
" 她 挤压 她 眼睛 紧的 关闭 到 抓住 后退 一个 匆忙 的 眼泪 .

她紧紧闭上双眼，努力抑制住涌出的泪水。

['aɪ'em'iː]['fəʊldɪd] [bæk] [ɒn][ɪt'self] .
ime folded back on itself .
时间 折叠 后退 在 本身 .

时间又折叠了回去。

[wʌns] [ə'gen] , [ðə; ði][hændz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['rɪstwɒtʃ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][fɔːr] : - [ænd; ənd][ðə; ði]
Once again , the hands of her wristwatch pointed to 4 : 30 and the
一次 再次 , 这 双手 的 她 手表 尖 到 4 : - 和 这
[waɪt] - [klæd] [rɪ'sepʃənɪst] [sed] ['brɪskli] ,
white - clad receptionist said briskly ,
白色的 - 覆膜 接待员 说 轻快地 ,

她的手表指针再次指向4点30分，身穿白衣的前台接待员干脆利落地说道：

" ['dɒktə(r)] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] .
" Doctor will see you now .
" 医生 将要 看 你 现在 .

"医生现在可以见你了。"

" [wʌns] [ə'gen] , [frɒm; frəm][sʌm; səm] [rɪ'məʊt] ['vɑːntɪdʒ] [pɔɪnt] ,
" Once again , from some remote vantage point ,
" 一次 再次 , 从 一些 偏僻的 优势 观点 ,

"再一次，从某个遥远的有利位置，

[luˈsɪlə] [wɒtʃt] [hɜː'self] [brʌʃ] [pɑːst]['dɑːktər; draɪv] . ['ændruːz] [ænd; ənd] [krɒs] [tuː; tə][ðə; ði][fə'mɪliə(r)]
Lucilla watched herself brush past Dr . Andrews and cross to the familiar
卢西拉 观看 她自己 刷子 过去的 博士 . 安德鲁斯 和 叉 到 这 熟悉的
[kaʊtʃ] ,
couch ,
长椅 ,

露西拉看着自己从安德鲁斯医生身边擦身而过，走到熟悉的沙发旁。

[hɜːd] [hɜː'self] [seɪ] , " [ɪts] ['getɪŋ] [wɜːs] ,
heard herself say , " It's getting worse ,
听到 她自己 说 , " 它是 获得 更糟 ,

听到自己说："情况越来越糟了，

" [wɒtʃt] [hɜː'self] [muːv] [θruː] [ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] [ˌmɒn'tɑːʒ; 'mɒntɑːʒ][ɒv; əv] [siːnz] [frɒm; frəm]
" watched herself move through a flickering montage of scenes from
" 观看 她自己 移动 通过 一个 闪烁 剪辑 的 场景 从
['tʃaɪldhʊd] [tuː; tə] ['wʊmənhʊd] ,
childhood to womanhood ,
童年 到 女性 ,

"看着自己穿梭在从童年到成年的一系列闪回场景中，

[frɒm; frəm][pɑːst][tuː; tə]['prez(ə)nt] .
from past to present .
从 过去的 到 展示 .

从过去到现在。

[ʃiː; ʃi]['əʊpənd][hiː; hi] [aɪz] [tuː; tə] [miːt] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [sæt] ['peɪʃntli] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
She opened he eyes to meet those of the man who sat patiently beside her .
她 打开 他 眼睛 到 见面 那些 的 这 男人 WHO 卫星 耐心 旁 她 .

她睁开眼睛，与耐心坐在她身旁的男人的目光相遇。

" [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] , " ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ['wʌznt] [səʊ] ['dɪfɪkəlt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
" You see , " he said , " telling me wasn't so difficult , after all .
" 你 看 , " 他 说 , " 讲述 我 不是 所以 难的 , 后 全部 .

"你看，"他说，"告诉我其实并没有那么难。"

" [ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][ɒn][ə; eɪ] [rɪ'spɒns] ,
" And then , before she had decided on a response ,
" 和 然后 , 前 她 有 决定 在 一个 回复 ,

"然后，在她决定如何回应之前，

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] ['dɑːrwɪnz] ['θɪəri] [ɒv; əv][ˌiːvə'luːʃ(ə)n] , [lu'sɪlə] ?
" What do you know about Darwin's theory of evolution , Lucilla ?
" 什么 做 你 知道 关于 达尔文的 理论 的 进化 , 卢西拉 ?

"露西拉，你对达尔文的进化论了解多少？"

" [hɪz; ɪz]['hæbɪt][ɒv; əv] ['endɪŋ] [ə; eɪ] [tens] ['məʊmənt][baɪ] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪ'reləvənt] ['kwɪəri][nəʊ]
" His habit of ending a tense moment by making an irrelevant query no
" 他的 习惯 的 结束 一个 紧张 片刻 经过 制作 一个 无关紧要 询问 不
[lɒŋgə(r)]['iːv(ə)n] ['stɑːtld] [hɜː(r); hə(r)] .
longer even startled her .
更长 甚至 惊慌 她 .

"他习惯在紧张的时刻提出一个无关紧要的问题，这种习惯甚至已经不再让她感到惊讶了。"

[ə'biːdiəntli] , [ʃiː; ʃi]['fʌmb(ə)ld][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] .
Obediently , she fumbled for an answer .
顺从地 , 她 笨手笨脚 为了 一个 回答 .

她顺从地支支吾吾地寻找答案。

" [nɒt] [mʌtʃ] .
" Not much .
" 不是 很多 .

不多。

[dʒʌst] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ɒv; əv][laɪf][ɒn] [ɜːθ] [tə'deɪ] [ɪ'vɒlvd] [frɒm; frəm]
Just that he thought all the different kinds of life on earth today evolved from
只是 那 他 想法 全部 这 不同的 种类 的 生活 在 地球 今天 进化 从
[ə; eɪ] [fjuː] [blɒbz] [ɒv; əv]['prəʊtəplæzəm] [ðæt] ['spraʊtɪd] [wɪŋz] [ɔː(r)] [gruː] [fɜː(r)][ɔː(r)] [dɪ'veləpt] [tiːθ] ,
a few blobs of protoplasm that sprouted wings or grew fur or developed teeth ,
一个 很少 斑点 的 原生质 那 发芽 翅膀 或者 生长 毛皮 或者 发达 牙齿 ,

只不过他认为，如今地球上所有不同种类的生命都是由几团原生质进化而来，这些原生质团后来长出了翅膀、毛发或牙齿。

[dɪ'pendɪŋ] [ɒn] [wen] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] , [ænd; ənd] [weə(r)] .
depending on when they lived , and where .
取决于 在 什么时候 他们 居住地 , 和 在哪里 .

这取决于他们生活的年代和地点。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ['həʊpfəli] , [bʌt; bət] [met] [wɪð] ['əʊnli] ['saɪləns] .
" She paused hopefully , but met with only silence .
" 她 暂停 希望 , 但 遇见 和 仅有的 沉默 .

她满怀希望地停顿了一下，却只换来一片沉默。

" ['sʌmtaɪmz] [wɒt] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːwəd] ['wʌznt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Sometimes what seemed like a step forward wasn't , " she said ,
" 有时 什么 似乎 喜欢 一个 步 向前 不是 , " 她 说 ,

"有时候，看似进步的事情其实并非如此，"她说。

['rænsæk] [hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['skætəd] ['bɪts] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
ransacking her brain for scattered bits of information .
洗劫 她 脑 为了 疏散 比特 的 信息 .

她努力回忆着脑海中散落的信息碎片。

" [ðen] [ðə; ði] ['spiːʃiːz] [daɪd] [aʊt] , [laɪk] [ðə; ði] ['seɪbə(r)] - [tuːθ] ['taɪgə(r)] ,
" Then the species died out , like the saber - tooth tiger ,
" 然后 这 物种 死亡 出去 , 喜欢 这 军刀 - 齿 老虎 ,

"然后这个物种就灭绝了，就像剑齿虎一样。"

[wɪð] [ðəʊz] [tʌsks] [ðæt] [kept] [raɪt] [ɒn] ['grəʊɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [lɒkt] [hɪz; ɪz] [dʒɔːz] [ʃʌt] ,
with those tusks that kept right on growing until they locked his jaws shut ,
和 那些 象牙 那 保留 正确的 在 生长 直到 他们 已锁定 他的 下颚 关闭 ,

那两根獠牙不断生长，直到最终将他的下颚完全咬合。

[səʊ] [hiː; hi] [stɑːvd] [tuː; tə] [deθ] .
so he starved to death .
所以 他 饥饿 到 死亡 .

所以他活活饿死了。

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,
" As she spoke ,
" 作为 她 辐 ,

"她说话的时候，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [biːst] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['piktʃəd] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒlɪdʒ] ['tekstˌbʊk] .
she remembered the huge beast as he had been pictured in one of her college textbooks .
她 记得 这 巨大的 兽 作为 他 有 到过 如图所示 在 一 的 她 大学 教科书 .

她记得那头巨大的野兽，因为它的形象曾出现在她的一本大学教科书中。

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [gruː] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['vɪvɪd] ,
The recollection grew more and more vivid ,
这 回忆 生长 更多的 和 更多的 生动 ,

回忆变得越来越清晰。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [bəʊθ] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['feɪsɪŋ] [peɪdʒ] [ɒv; əv] [tekst] .
until she could see both the picture and the facing page of text .
直到 她 可以 看 两个都 这 图片 和 这 面向 页 的 文本 .

直到她能同时看到图片和对面页的文字。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪ'regjələli] [ʃeɪpt] ['ɪŋkˌblɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['kɔːnə(r)] [ænd; ənd] ['sevrəl]
There was an irregularly shaped inkblot in the upper corner and several
那里 曾是 一个 不规则地 形状 墨迹 在 这 上 角落 和 一些
['hevɪli] [ˌʌndər'laɪnd] ['sentənsɪz] [ðæt] [stʊd] [aʊt] [səʊ] [dɪ'stɪŋktli] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['æktʃuəli] [riːd] [ðə; ði]
heavily underlined sentences that stood out so distinctly she could actually read the
重度 下划线 句子 那 站立 出去 所以 明显地 她 可以 实际上 读 这
[wɜːdz] .
words .
字 .

右上角有一块形状不规则的墨迹，还有几句话被用重重的下划线标出，非常醒目，她甚至可以看清上面的字。

" [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['dɑːwɪn] , [ˌverɪ'eʃən] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði]
" According to Darwin , variations in general are not infinitesimal , but in the
" 根据 到 达尔文 , 变体 在 一般的 是 不是 无穷小 , 但 在 这
['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [spə'sɪfɪk] [mjuː't'eɪʃənz] .
nature of specific mutations .
自然 的 具体的 突变 .

“根据达尔文的说法，变异总体上不是无穷小的，而是特定突变的性质。”

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [ðiːz] [ə'kɜː(r)] , [bʌt; bət] ['əʊnli] [ðə; ði] [fitist] [sə'vaɪv] [ðə; ði] ['klaɪmət] , [ðə; ði] [taɪmz] ,
Thousands of these occur , but only the fittest survive the climate , the times ,
数千 的 这些 发生 , 但 仅有的 这 最强 存活 这 气候 , 这 时代 ,

这类事件成千上万次发生，但只有最适应环境和时代的人才能生存下来。

['nætʃ(ə)rəl] ['enəmɪz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [əʊn] [kaɪnd] , [huː] [straɪv] [tuː; tə] [pə'petʃueɪt] [ðəm'selvz]
natural enemies , and their own kind , who strive to perpetuate themselves
自然的 敌人 , 和 他们的 自己的 种类 , WHO 努力 到 延续 他们自己
[ʌn'tʃeɪndʒd] .
unchanged .
未更改 .

天敌，以及那些努力延续自身而不改变的同类。

" ['teɪkən] [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [fə'mɪliə(r)] — ['teɪkən] [æz; əz] [ə; eɪ] [həʊl] ,
" Taken one by one , the words were all familiar — taken as a whole ,
" 已采取 一 经过 一 , 这 字 是 全部 熟悉的 — 已采取 作为 一个 所有的 ,

“逐字逐句来看，这些词都很熟悉——但整体来看，

[ðeɪ] [meɪd] [nəʊ] [sens] [æt; ət] [ɔːl] .
they made no sense at all .
他们 制成 不 感觉 在 全部 .

它们完全没有道理。

[ʃiː; ʃi] [let] [ðə; ði] [bʊk] [slɪp] [ʌn'hiːdɪd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [ænd; ənd] [steərd] [æt; ət]
She let the book slip unheeded from her mind and stared at
她 让 这 书 滑 无人理会 从 她 头脑 和 凝视 在
['dɑːktər; draɪv] . ['ændruːz] [ɪn] [bɪ'wɪldəmənt] .
Dr . Andrews in bewilderment .
博士 . 安德鲁斯 在 困惑 .

她毫不在意地将那本书从脑海中抹去，困惑地盯着安德鲁斯博士。

" [traɪ] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] . "
" Try saying it in a different way . "
" 尝试 说 它 在 一个 不同的 方式 . "

“试着换一种方式说。”

" [juː; jʊ] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [skuːl] ['tiːtʃə(r)] ['hjuːmə] [ə; eɪ] ['stjuːpɪd] [tʃaɪld] .
" You sound like a school teacher humoring a stupid child .
" 你 声音 喜欢 一个 学校 老师 幽默 一个 愚蠢的 孩子 .

你听起来像个老师在哄一个愚蠢的孩子。

" [ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [ə'biːdiəns] [wɒz; wəz] [strɒŋ] ,
" And then , because of the habit of obedience was strong ,
" 和 然后 , 因为 的 这 习惯 的 服从 曾是 强的 ,

"然后，由于服从的习惯根深蒂固，

" [ai] [ges] [hiː; hi] [ment] [ðæt] [teɪlz] ['dɪd(ə)nt] [grəʊ] [æn; ən] [ɪntʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,
" I guess he meant that tails didn't grow an inch at a time ,
" 我 猜测 他 意思是 那 尾巴 没有 生长 一个 英寸 在 一个 时间 ,

我想他的意思是尾巴不是一英寸一英寸地长长的。

[ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [dɔːgz] [gɒt] [kʌt] [ɒf] ,
the way the dog's got cut off ,
这 方式 这 狗的 得到 切 离开 ,

狗被切断的方式，

[bʌt; bət][ɔːl][æt; ət][wʌns] . . . [laɪk][ə; eɪ] [fɪʃ] ['biːɪŋ] [bɔːn] [wɪð] [legz][æz; əz] [wel] [æz; əz][fɪnz] ,
but all at once . . . like a fish being born with legs as well as fins ,
但 全部 在 一次 . . . 喜欢 一个 鱼 存在 出生 和 腿 作为 出色地 作为 鳍 ,

但这一切却突然之间……就像鱼儿生来就长出了腿和鳍一样，

[ɔː(r)][ə; eɪ]['beɪbi]['seɪbə(r)] - [tuːθ] ['ʃəʊɪŋ] [ʌp] [ə'mʌŋ] [t'aɪgəz] [wɪð] ['regjələ(r)] [tiːθ] ,
or a baby saber - tooth showing up among tigers with regular teeth ,
或者 一个 婴儿 军刀 - 齿 显示 向上 之中 老虎 和 常规的 牙齿 ,

或者一只幼年剑齿虎出现在长着正常牙齿的老虎中间，

[ɔː(r)][wʌn] [eɪp] [ɪn][ə; eɪ] [traɪb] [dɪ'skʌvərɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [swɪŋ] [daʊn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['triːˌtɒps]
or one ape in a tribe discovering he could swing down out of the treetops
或者 一 猿 在 一个 部落 发现 他 可以 摇摆 向下 出去 的 这 树梢
[ænd; ənd][stænd] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [wɔːk] [ə'ləʊn] .
and stand erect and walk alone .
和 站立 直立 和 走 独自的 .

或者，一个部落里的一只猿猴发现自己可以从树梢上荡下来，直立行走。

" [hiː; hi] ['ekəʊd] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [wɜːdz] .
" He echoed her last words .
" 他 回声 她 最后的 字 .

他重复了她最后的话。

" [ænd; ənd] [wɔːk] [ə'ləʊn] . . . .
" And walk alone . . . .
" 和 走 独自的 . . . .

独自前行……

" [ə; eɪ] [prɪ'mɒnɪtəri] [tʃɪl] [treɪst] [ɪts] ['aɪsi] [wei] [daʊn] - ['bækbəʊn] .
" A premonitory chill traced its icy way down Lucilla's backbone .
" 一个 预兆 寒意 追踪 它是冰冷的 方式 向下 - 骨干 .

"一股不祥的寒意顺着卢西拉的脊背向下蔓延。"

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɒn] [greɪ] [mɒs] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [greɪ] [skaɪ] ,
For a second she stood on gray moss , under a gray sky ,
为了 一个 第二 她 站立 在 灰色的 苔藓 , 在下面 一个 灰色的 天空 ,

她站在灰色的苔藓上，头顶是灰色的天空，一时间如此。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪ] ['saɪləns] .
in the midst of a gray silence .
在 这 中间 的 一个 灰色的 沉默 .

在一片灰蒙蒙的寂静中。

" [hiː; hi][nɒt]['əʊnli][kʊd; kəd] [wɔːk] [ə'ləʊn] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] .
" He not only could walk alone , he had to .
" 他 不是 仅有的 可以 走 独自的 , 他 有 到 .

他不仅可以独自行走，而且他必须独自行走。

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [bʊk] [sed] ? "
Do you remember what your book said ? "
做 你 记住 什么 你的 书 说 ? "

你还记得书里写了什么吗?

" ['əʊnli][ðə; ði] [fitist] [sə'vaɪv] , " [lu'sɪlə] [sed] ['nʌmli] .
" Only the fittest survive , " Lucilla said numbly .
" 仅有的 这 最强 存活 , " 卢西拉 说 麻木地 .

“只有最适者才能生存,”露西拉麻木地说。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði]['klaɪmət] . . . [ænd; ənd][ðeə(r)]['nætʃ(ə)rəl] ['enəmɪz] . . .
" Because they have to fight the climate . . . and their natural enemies . . .
" 因为 他们 有 到 斗争 这 气候 . . . 和 他们的 自然的 敌人 . . .
[ænd; ənd][ðeə(r)] [əʊn] [kaɪnd] .
and their own kind .
和 他们的 自己的 种类 .

“因为他们必须对抗气候……对抗天敌……对抗同类。”

" [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜː'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ]
" She swung her feet to the floor and pushed herself into a sitting
" 她 摇摆 她 脚 到 这 地面 和 推动 她自己 进入 一个 坐着
[pə'zɪʃ(ə)n] .
position .
位置 .

她双脚落地，撑起身子坐了起来。

" [aɪm][nɒt][ə; eɪ] . . . [ə; eɪ] [mjuː'teɪʃn] .
" I'm not a . . . a mutation .
" 我是 不是 一个 . . . 一个 突变 .

“我不是……变异体。”

[aɪm][nɒt] , [aɪm][nɒt] , [aɪm] [nɒt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kænt] [seɪ] [ai][ˌeɪ 'em] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][woʊnt]['lɪs(ə)n] !
I'm not , I'm not , I'm NOT , and you can't say I am , because I won't listen !
我是 不是 , 我是 不是 , 我是 不是 , 和 你 不能 说 我 是 , 因为 我 惯于 听 !
"
"
"

我不是，我不是，我绝对不是，你不能说我是，因为我根本不会听!

" [ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] .
" I didn't say you were .
" 我 没有 说 你 是 .

我没说你是。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][b'eəɹəst][hɪnt][ɒv; əv] ['emfəsɪs] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [wɜːd] .
" There was the barest hint of emphasis on the first word .
" 那里 曾是 这 最简陋 暗示 的 强调 在 这 第一的 单词 .

“第一个字几乎没有被强调。”

[lu'sɪlə] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['sɜːt(ə)n][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ]['wɪspə(r)][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][met]
Lucilla was almost certain she heard a whisper of laughter , but he met
卢西拉 曾是 几乎 肯定 她 听到 一个 耳语 的 笑声 , 但 他 遇见
[hɜː(r); hə(r)] [geɪz] ['blændli] ,
her gaze blandly ,
她 目光 平淡地 ,

露西拉几乎可以肯定她听到了一声低低的笑声，但他却面无表情地迎上了她的目光。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [kəm'pliːtli] ['sɪəriəs] .
his expression completely serious .
他的 表达 完全地 严肃的 .

他表情十分严肃。

" [doʊnt][ju:; jʊ][deə(r)] [lɑ:f] !
" Don't you dare laugh !
" 不 你 敢 笑 !

你敢笑试试！

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˌnʌnðə'les] .
" she said , nonetheless .
" 她 说 , 尽管如此 .

“但她还是说道。”

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['fʌni] [ə'baʊt] . . . [ə'baʊt] . . . . "
" There's nothing funny about . . . about . . . . "
" 有 没有什么 有趣的 关于 . . . 关于 . . . . "

“这……这……”一点都不好笑。

" [ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ri:d] ['pi:pəlz] [maɪndz] , " ['dɑ:ktər; draɪv] ['ændru:z] [sed] ['helpfəli] .
" About being able to read people's minds , " Dr Andrews said helpfully .
" 关于 存在 有能力的 到 读 人们的 思想 , " 博士 安德鲁斯 说 乐于助人 .

“关于能够读懂人们的心思，”安德鲁斯博士好心地说道。

" [jʊd] [mʌtʃ] ['rɑ:ðə(r)][hæv; həv][ˌem 'i:]['ɒfə(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
" You'd much rather have me offer some other explanation for the
" 你会 很多 相当 有 我 提供 一些 其他 解释 为了 这
[ə'kə:rəns, -'kʌ-] [ðæt] ['bɒðə(r)][ju:; jʊ][səʊ] — [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ? "
occurrences that bother you so — is that it ? "
发生 那 打扰 你 所以 — 是 那 它 ? "

“你更希望我对那些困扰你的事情给出其他解释——是这样吗？”

" [ai] [ges] [səʊ] .
" I guess so .
" 我 猜测 所以 .

“大概吧。

[jes] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
Yes , it is .
是的 , 它 是 .

是的。

[ə; eɪ] [breɪn] ['tju:mə(r)] .
A brain tumor .
一个 脑 瘤 .

脑瘤。

[ɔ:(r)] [ˌskɪtsə'fri:niə] .
Or schizophrenia .
或者 精神分裂症 .

或者精神分裂症。

[ɔ:(r)] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd] ['meɪbi] [bi:; bi] [kjʊəd] ,
Or anything at all that could maybe be cured ,
或者 任何事物 在 全部 那 可以 或许 是 治愈 ,

或者任何可能治愈的疾病，

[səʊ][ai][kʊd; kəd] ['mæri] [pɔ:l] [ænd; ənd][hæv; həv] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][bi:; bi] [laɪk] ['evribɒdi] [els] .
so I could marry Paul and have children and be like everybody else .
所以 我 可以 结婚 保罗 和 有 孩子们 和 是 喜欢 大家 别的 .

这样我就可以嫁给保罗，生儿育女，像其他人一样生活。

[laɪk] [ju:; jʊ] .
Like you .
喜欢 你 .

就像你一样。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [pɑːst] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [desk] .
" She looked past him to the picture on his desk .
" 她 看起来 过去的 他 到 这 图片 在 他的 桌子 .

她越过他，看向他桌上的照片。

" [ɪts] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tɔːk] .
" It's easy for you to talk .
" 它是 简单的 为了 你 到 讲话 .

“你当然可以轻易说。”

" [hiː; hi] [ɪg'nɔːd] [ðə; ði] [lɑːst] ['steɪtmənt] .
" He ignored the last statement .
" 他 忽略 这 最后的 陈述 .

他忽略了最后那句话。

" [waɪ] [kænt] [juː; jʊ] [get] ['mærid] , ['eniweɪ] ? "
" Why can't you get married , anyway ? "
" 为什么 不能 你 得到 已婚 , 反正 ? "

“你为什么不能结婚呢？”

" [juːv] [ɔːl'redi] [sed] [waɪ] .
" You've already said why .
" 你已经 已经 说 为什么 .

你已经说过原因了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [pɔːl] [wʊd] [heɪt] [ˌem 'iː] — ['evribɒdi] [wʊd] [heɪt] [ˌem 'iː] — [ɪf] [ðeɪ] [njuː] [ai] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] . "
Because Paul would hate me — everybody would hate me — if they knew I was different . "
因为 保罗 会 恨 我 — 大家 会 恨 我 — 如果 他们 知道 我 曾是 不同的 . "

因为如果保罗知道我和别人不一样，他会恨我——所有人都会恨我。

" [haʊ] [wʊd] [ðeɪ] [nəʊ] ?
" How would they know ?
" 如何 会 他们 知道 ?

他们怎么会知道？

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ʃəʊ] .
It doesn't show .
它 不 展示 .

没有显示出来。

[naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [θriː] [legz] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['bʊʃi] [teɪl] , [ɔː(r)] ['aʊtsaɪzd] [tiːθ] . . . .
Now if you had three legs , or a long bushy tail , or outsized teeth . . . .
现在 如果 你 有 三 腿 , 或者 一个 长的 茂密的 尾巴 , 或者 超大 牙齿 . . . .

如果你有三条腿，或者一条长长的毛茸茸的尾巴，或者一口大牙……

" [lu'sɪlə] [smaɪld] [ɪn'vɒləntrəli] ,
" Lucilla smiled involuntarily ,
" 卢西拉 微笑 不由自主 ,

露西拉不由自主地笑了。

[ænd; ənd] [ðen] [wɒz; wəz] ['fjʊəriəs] [æt; ət] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] [ænd; ənd] [æt; ət] ['dɑːktər; draɪv] ['ændruːz] [fɔː(r); fə(r)] [prə'vəʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .
and then was furious at herself for doing so and at Dr Andrews for provoking her into it .
和 然后 曾是 狂怒 在 她自己 为了 正在做 所以 和 在 博士 安德鲁斯 为了 挑衅 她 进入 它 .

然后她对自己这样做感到非常愤怒，也对安德鲁斯医生挑衅她这样做感到非常愤怒。

" [ðɪs] [həʊl] [θɪŋ] [ɪz] ['ʌtəli] ['æsɪnaɪn] , ['enihaʊ] .
" This whole thing is utterly asinine , anyhow .
" 这 所有的 事物 是 完全地 愚蠢 , 无论如何 .

"总之，整件事都极其愚蠢。"

[hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , ['tɔːkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ai] [mait] ['riːəli] [biː; bi][ə; eɪ]['mjuːtənt] ,
Here we are , talking as if I might really be a mutant ,
这里 我们 是 , 说 作为 如果 我 可能 真的 是 一个 突变体 ,

瞧瞧我们现在这对话，就好像我真的可能是个变种人似的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] ['pɜːfɪktli] [wel] [ðæt] [aɪm] [nɒt] . "
and you know perfectly well that I'm not . "
和 你 知道 完美 出色地 那 我是 不是 . "

你很清楚我不是。

" [duː; də][ai] ?
" Do I ?
" 做 我 ?

是吗?

[juː; jʊ] [meɪd] [ðə; ði][ˌdaɪəg'nəʊsɪs] , [lu'sɪlə] , [ænd; ənd] [juːv] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][sʌm; səm] ['maɪti] ['pəʊt(ə)nt]
You made the diagnosis , Lucilla , and you've given me some mighty potent
你 制成 这 诊断 , 卢西拉 , 和 你已经 给定 我 一些 强大的 强效
['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . . .
reasons for believing it . . .
原因 为了 相信 它 . . .

卢西拉，是你做出的诊断，而且你给了我一些非常有力的理由让我相信你的诊断……

[kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ['iːkwəli] [gʊd] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['daʊtɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['telɪpæθ] ?
can you give me equally good reasons for doubting that you're a telepath ?
能 你 给 我 同样地 好的 原因 为了 怀疑 那 你是 一个 心灵感应 ?

你能给我一些同样充分的理由，让我怀疑你不是心灵感应者吗?

" [hiː; hi] [pə'remptəri] [dɪ'mɑːnd] [left] [lu'sɪlə] ['spiːtʃləs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" he peremptory demand left Lucilla speechless for a moment .
" 他 蛮横 要求 左边 卢西拉 无言 为了 一个 片刻 .

他那不容置疑的要求让卢西拉一时语塞。

[ʃiː; ʃi] [grəup] ['blaɪndli][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] , [ðen] ['ɔːlməʊst] [lɑːft] [ə'laʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [faʊnd]
She groped blindly for an answer , then almost laughed aloud as she found
她 摸索 盲目地 为了 一个 回答 , 然后 几乎 笑了 大声 作为 她 成立
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

她茫然地摸索着寻找答案，然后找到答案时几乎笑出了声。

" [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] .
" But of course .
" 但 的 课程 .

当然。

[ai]['ɔːlməʊst] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][juː; jʊ] ['præktɪkli] [druː] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['daɪəgræm] .
I almost missed it , even after you practically drew me a diagram .
我 几乎 错过 它 , 甚至 后 你 几乎 画 我 一个 图表 .

即使你几乎给我画了示意图，我还是差点错过了。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd] [riːd] [maɪndz] , [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['enibɒdi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,
If I could read minds , just as soon as anybody found it out ,
如果 我 可以 读 思想 , 只是 作为 很快 作为 任何人 成立 它 出去 ,

如果我会读心术，一旦有人发现这一点，

[id] [biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)] [heɪt] [ˌem 'iː] , [laɪk] [ðə; ði] [bʊk] [sed] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [sed] , [tuː]
he'd be afraid of me , or hate me , like the book said , and you said , too .
他会 是 害怕的 的 我 ， 或者 恨 我 ， 喜欢 这 书 说 ， 和 你 说 ， 也 .

他会像书里说的那样，或者像你说的那样，害怕我，或者恨我。

[ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [jʊd] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['hævɪŋ] [ˌem 'iː] [lɒkt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɒspɪt(ə)l] ,
If you believed it , you'd do something like having me locked up in a hospital ,
如果 你 相信 它 ， 你会 做 某物 喜欢 拥有 我 已锁定 向上 在 一个 医院 ,

如果你真信了，你就会把我关进医院之类的。

['meɪbi] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] . . . . "
maybe , instead of . . . . "
或许 ， 反而 的 . . . . "

或许，可以这样代替……

" [ɪn'sted] [ɒv; əv] [wɒt] , [lu'sɪlə] ? "
" Instead of what , Lucilla ? "
" 反而 的 什么 ， 卢西拉 ？ "

"换成什么呢，卢西拉？"

" [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [naɪs] , [ænd; ənd] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] [siː] [haʊ] ['sɪli] [aɪv] [biːn] .
" Instead of being patient , and nice , and helping me see how silly I've been .
" 反而 的 存在 病人 ， 和 好的 ， 和 帮助 我 看 如何 愚蠢的 我已经 到过 .

"他们没有耐心、没有和善地帮助我认识到我有多傻。"

" [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [ɪm'pʌlsɪvli] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ðen] [wɪð'druː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
" She reached out impulsively to touch his hand , then withdrew her own ,
" 她 达到 出去 冲动地 到 触碰 他的 手 ， 然后 退出 她 自己的 ,

她冲动地伸出手去碰他的手，然后又缩回了自己的手。

['fiːlɪŋ] ['sʌmwɒt] ['fuːlɪʃ] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [muːv] [tuː; tə] [rɪ'spɒnd] .
feeling somewhat foolish when he made no move to respond .
感觉 有些 愚蠢 什么时候 他 制成 不 移动 到 回应 .

他没有做出任何回应，这让他感到有些愚蠢。

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'liːf] [wɒz; wəz] [tuː] [greɪt] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [biː; bi] [kən'teɪnd] [ɪn] ['saɪləns] .
Her relief was too great , however , to be contained in silence .
她 宽慰 曾是 也 伟大的 ， 然而 ， 到 是 包含 在 沉默 .

然而，她如释重负的心情难以抑制，无法用沉默来掩饰。

" [wei] [bæk] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ai] [keɪm] [ɪn] , ['ɔːlməʊst] , [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] ['fɪnɪʃt] ['θerəpi] ,
" Way back the first time I came in , almost , you said that before we finished therapy ,
" 方式 后退 这 第一的 时间 我 来了 在 ， 几乎 ， 你 说 那 前 我们 完成的 治疗 ,

"早在我第一次来的时候，差不多就在我们结束治疗之前，你就说过这话。"

[jʊd] [nəʊ] [ˌem 'iː] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ai] [njuː] [maɪ'self] .
you'd know me better than I knew myself .
你会 知道 我 更好的 比 我 知道 我 .

你比我更了解我自己。

[ai]['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] — ['meɪbi] [ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] — [bʌt; bət] [ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ]
I didn't believe you — maybe I didn't want to — but I begin to think you
我 没有 相信 你 — 或许 我 没有 想 到 — 但 我 开始 到 思考 你
[wɜː(r); wə(r)] [raɪt] .
were right .
是 正确的 .

我一开始不相信你——或许我只是不想相信——但我现在开始觉得你是对的。

[lɒt] [ɒv; əv] [taɪmz] , ['leɪtli] , [juːv] ['ɑːnsə(r)d] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [bɪ'fɔː(r)] [ai] ['iːv(ə)n] [ɑːskt] [ˌaɪ 'tiː] .
Lot of times , lately , you've answered a question before I even asked it .
很多 的 时代 , 最近 , 你已经 回答 一个 问题 前 我 甚至 问 它 .

最近很多时候，你甚至在我提问之前就已经回答了我的问题。

['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ] ['hævnt] ['iːv(ə)n] ['bɒðəd] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] — [juːv] [dʒʌst] [sæt] [ðeə(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)]
Sometimes you haven't even bothered to answer — you've just sat there in your
有时 你 还没有 甚至 烦恼 到 回答 — 你已经 只是 卫星 那里 在 你的
[bɪg] [braʊn] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [aɪv] [leɪn] [hɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] ,
big brown chair and I've lain here on the couch ,
大的 棕色的 椅子 和 我已经 莱恩 这里 在 这 长椅 ,

有时候你甚至懒得回答——你就坐在你的大棕色椅子上，而我则躺在沙发上。

[ænd; ənd] [wɪv] [gɒn] [θruː] ['sʌmθɪŋ] [tə'geðə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['juːzɪŋ] [wɜːdz] [æt; ət] [ɔːl] . . . .
and we've gone through something together without using words at all . . . .
和 我们已经 已消失 通过 某物 一起 没有 使用 字 在 全部 . . . .

我们一起经历了很多，却从未说过一句话……

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [aʊt] ['ɔːlməʊst] ['geɪli] ,
" She had started out almost gaily ,
" 她 有 开始 出去 几乎 兴高采烈地 ,

她一开始几乎是兴高采烈的，

[ðə; ði] [wɜːdz] ['spɪlɪŋ] ['əʊvə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] [rʌʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] ,
the words spilling over each other in their rush to be said ,
这 字 溢出 超过 每个 其他 在 他们的 匆忙 到 是 说 ,

话语争先恐后地倾泻而出，彼此交叠，急于表达。

[bʌt; bət] [bɪt] [baɪ] [bɪt] [ʃiː; ʃi] [sləʊ] [daʊn] , [ðen] ['fɔːltəd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɒp] .
but bit by bit she slowed down , then faltered to a stop .
但 少量 经过 少量 她 减速 向下 , 然后 犹豫不决 到 一个 停止 .

但她渐渐慢了下来，然后踉跄着停了下来。

['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [stɒpt] ['tɔːkɪŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [stɪl] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] [fjuː]
After she had stopped talking altogether , she could still hear her last few
后 她 有 停止 说 共 , 她 可以 仍然 听到 她 最后的 很少
['freɪzɪz] ,
phrases ,
短语 ,

她完全停止说话后，她仍然能听到她最后说的几句话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

寂静之声(The Sound of Silence)
第2/2页

[rɪ'pi:tɪd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] , [laɪk][æn; ən]['ekəʊ] [ðæt] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə][daɪ] .
repeated over and over , like an echo that refused to die .
重复 超过 和 超过 , 喜欢 一个 回声 那 拒绝 到 死 .

一遍又一遍地重复，就像一个挥之不去的回声。

(['ɑ:nsə(r)d] . . . [bɪ'fɔ:(r)] [ai]['i:v(ə)n] [ɑ:skt] . . . [wɪ'ðaʊt] ['ju:zɪŋ] [wɜ:dz] [æt; ət][ɔ:l] . . . [wɪ'ðaʊt] ['ju:zɪŋ] [wɜ:dz] . . . .)
(Answered . . . before I even asked . . . without using words at all . . . without using words . . . .)
(回答 . . . 前 我 甚至 问 . . . 没有 使用 字 在 全部 . . . 没有 使用 字 . . . .)

（在我开口之前……就已经回答了……完全不用说话……完全不用说话……）

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['ɔ:lməʊst] [teɪst] [ðə; ði]['terə(r)] [ðæt] [klɑ:gd] [hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] [ænd; ənd] [draɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [lɪps] .
She could almost taste the terror that clogged her throat and dried her lips .
她 可以 几乎 品尝 这 恐怖 那 堵塞 她 喉 和 干燥 她 嘴唇 .

她几乎能尝到那种堵住喉咙、令嘴唇干裂的恐惧的味道。

" [ju:; jʊ][du:; də] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] .
" You do believe it .
" 你 做 相信 它 .

你真的相信吗?

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][ˌem 'i:] [lɒkt] [ʌp] .
And you could have me locked up .
和 你 可以 有 我 已锁定 向上 .

你完全可以把我关起来。

['əʊnli] . . . ['əʊnli] . . . .
Only . . . only . . . .
仅有的 . . . 仅有的 . . . .

只有……只有……

" ['frægmənts] [ɒv; əv] [θɔ:t] , ['splɪntəz] [ɒv; əv] [wɜ:dz] , [ænd; ənd] [d'rɒplets] [ɒv; əv] ['saɪləns] [spʌn] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [kəˌlaɪdə'skɒpɪk] ['dʒʌmb(ə)l] ,
" Fragments of thought , splinters of words , and droplets of silence spun into a kaleidoscopic jumble ,
" 片段 的 想法 , 碎片 的 字 , 和 飞沫 的 沉默 旋转 进入 一个 万花筒般的 杂乱 ,

"零碎的思绪、破碎的言语和寂静的滴滴交织成万花筒般的混乱景象，

['ʃɪftɪd] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪməli] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntu:][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] [nju:] ['pæt(ə)n] .
shifted infinitesimally , and fell into an incredible new pattern .
转移 无穷小地 , 和 跌倒 进入 一个 极好的 新的 图案 .

发生了极其微小的变化，并形成了一种不可思议的新模式。

[ˌʌndə'stændɪŋ] [dɪs'pleɪst] ['terə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] , [ɪn] [tɜ:n] , [dɪs'pleɪst] [baɪ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
Understanding displaced terror and was , in turn , displaced by indignation .
理解 流离失所 恐怖 和 曾是 , 在 转动 , 流离失所 经过 愤慨 .

理解了流离失所的恐怖主义，反过来又被愤慨所取代。

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] [ə'kjuːzɪŋli] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'terəgeɪtə(r)] .
She stared accusingly at her interrogator .
她 凝视 指责地 在 她 审讯员 .

她怒视着审问她的人。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [lʊk] [dʒʌst] [laɪk] . . . [dʒʌst] [laɪk] ['enibɒdi] . "
" But you look just like . . . just like anybody . "
" 但 你 看 只是 喜欢 . . . 只是 喜欢 任何人 . "

“但你看起来就像……就像任何人一样。”

" [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [pə'hæps] [θriː] [legz] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['bʊʃi] [teɪl] [ɔː(r)] [tiːθ] [laɪk] [ðæt] ['tekstbʊk] ['taɪgə(r)] ? "
" You expected perhaps three legs or a long bushy tail or teeth like that textbook tiger ? "
" 你 预期的 也许 三 腿 或者 一个 长的 茂密的 尾巴 或者 牙齿 喜欢 那 教科书 老虎 ? "

你是不是以为它会像教科书里的老虎那样，长着三条腿、一条长长的毛茸茸的尾巴，或者一口锋利的牙齿?

" [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] ! "
" And you're a psychiatrist ! "
" 和 你是 一个 精神科医生 ! "

“而你竟然是一名精神科医生！”

" [wɒt] [els] ?
" What else ?
" 什么 别的 ?

还有什么?

[wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tɔːkt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðɪs] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['grəʊsəri] ['kaʊntə(r)] , [lu'sɪlə] ?
Would you have talked to me like this across a grocery counter , Lucilla ?
会 你 有 谈话 到 我 喜欢 这 穿过 一个 杂货店 柜台 , 卢西拉 ?

露西拉，如果你是在超市柜台前跟我说话，你会这样跟我说话吗?

[ɔː(r)] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ'd] [biːn] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [bʌs] [ɔː(r)] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] [prɪ'skrɪpʃn] ?
Or listened to me , if I'd been driving a bus or filling a prescription ?
或者 听着 到 我 , 如果 ID 到过 驾驶 一个 公共汽车 或者 填充 一个 处方 ?

如果当时我在开公交车或者在配药，他们会听我的吗?

[wʊd] [ai] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɪn] [ə; eɪ] ['bəʊlɪŋ] ['æli] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['bɪznəs] ['ɒfɪs] ? "
Would I have found the others in a bowling alley or a business office ? "
会 我 有 成立 这 其他的 在 一个 保龄球 胡同 或者 一个 商业 办公室 ? "

如果是在保龄球馆或办公室，我会遇到其他人吗?

" [ðen] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] . . . ['ʌðə(r)z] ?
" Then there are . . . others ?
" 然后 那里 是 . . . 其他的 ?

然后还有……其他的?

" [ʃiː; ʃi] [let] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ɒn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [saɪ] [ɪn'vɒləntrəli] ['glɑːnsɪŋ] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] [freɪmd] ['pɪktʃə(r)] .
" She let out her breath on a long sigh involuntarily glancing again at the framed picture .
" 她 让 出去 她 气息 在 一个 长的 叹 不由自主 瞥了一眼 再次 在 这 框 图片 .

她长长地叹了口气，不由自主地又瞥了一眼相框里的照片。

" ['əʊnli] [ai] [lʌv] [pɔːl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɪz(ə)nt] . . .
" Only I love Paul , and he isn't . . .
" 仅有的 我 爱 保罗 , 和 他 不是 . . .

“只有我爱保罗，但他不是……”

[hiː; hi][kænt] . . . . "
he can't . . . . "
他 不能 . . . . "

他不能……

" [nɔː(r)][kæn; kən]['kærəl] .
" Nor can Carol .
" 也不 能 颂歌 .

卡罗尔也做不到。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['stedi] [ɒn] [hɜːz] ,
" His eyes were steady on hers ,
" 他的 眼睛 是 稳定的 在 她的 ,

他的目光始终锁定在她身上。

[jet] [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] .
yet she felt as if he were looking through and beyond her .
然而 她 毛毡 作为 如果 他 是 寻找 通过 和 超过 她 .

但她感觉他好像能看穿她，看穿她。

[fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] ,
For no reason at all ,
为了 不 原因 在 全部 ,

没有任何理由，

[ʃiː; ʃi] [streɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['fʊtsteps] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['sʌmənz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
she strained her ears for the sound of footsteps or the summons of a voice .
她 紧张 她 耳朵 为了 这 声音 的 脚步声 或者 这 传票 的 一个 嗓音 .

她竖起耳朵，仔细聆听脚步声或呼唤声。

" [weə(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['sekənd] ['lɪt(ə)l] [blɒb] [ɒv; əv] ['prəʊtəplæzəm] [wɪð] [legz] [keɪm] [frɒm; frəm] ?
" Where do you suppose the second little blob of protoplasm with legs came from ?
" 在哪里 做 你 认为 这 第二 小的 斑点 的 原生质 和 腿 来了 从 ?

你认为第二个长着腿的小原生质团是从哪里来的?

" ['dɑːktər; draɪv] . ['ændruːz] [ɑːskt] .
" Dr . Andrews asked .
" 博士 . 安德鲁斯 问 .

安德鲁斯博士问道。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɜːd] ?
" And the third ?
" 和 这 第三 ?

“第三个呢？”

[ɪf] [ðæt] [eɪp] [huː] [faʊnd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [stænd] [ɪ'rekt] [hæd; həd] [wɔːkt] [ˊlounsəmli] [ɒf] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sʌnset] [laɪk] [ə; eɪ] ['sekənd] - [reɪt] ['æktə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [leɪt] ,
If that ape who found he could stand erect had walked lonesomely off into the sunset like a second - rate actor on a late ,
如果 那 猿 WHO 成立 他 可以 站立 直立 有 步行 孤独地 离开 进入 这 日落 喜欢 一个 第二 - 速度 演员 在 一个 晚的 ,

如果那只发现自己可以直立行走的猿猴像一个二流演员在晚年那样孤独地走向夕阳，

[leɪt] [ʃəʊ] , [weə(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [jʊd] [biː; bi] [tə'deɪ] ?
late show , where do you suppose you'd be today ?
晚的 展示 , 在哪里 做 你 认为 你会 是 今天 ?

深夜节目，你觉得你今天会在哪里?

" [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [wɪð] [lu'sɪlə] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [dɔː(r)] [edʒd] ['əʊpən]
" He broke off abruptly and watched with Lucilla as the office door edged open
" 他 打破 离开 突然 和 观看 和 卢西拉 作为 这 办公室 门 边缘 打开

.
.
.

他突然停了下来，和卢西拉一起看着办公室的门缓缓打开。

[ðə; ði] [smɔːl] [gɜːl] [huː] [ɪntʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɔː(r)] [bluː] [dʒiːnz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pəʊni]
The small girl who inched her way around it wore blue jeans and a pony
这 小的 女孩 WHO 一点点地 她 方式 大约 它 穿着 蓝色的 牛仔裤 和 一个 小马

[teɪl] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['ɔːgəndi] [frɒk] [ænd; ənd] [kɜːrlz] ,
tail rather than an organdy frock and curls ,
尾巴 相当 比 一个 欧根纱 连衣裙 和 卷发 ,

那个小心翼翼地绕着它挪动的小女孩穿着蓝色牛仔裤，扎着马尾辫，而不是穿着薄纱连衣裙，留着卷发。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪksi] [smaɪl] [mætʃt] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːl] [ɪn] [ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] [lu'sɪlə]
but her pixie smile matched that of the girl in the photograph Lucilla
但 她 小精灵 微笑 匹配 那 的 这 女孩 在 这 照片 卢西拉

[hæd; həd] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
had glanced at again and again .
有 瞥了一眼 在 再次 和 再次 .

但她那精灵般的笑容，和露西拉反复凝视的照片中的女孩的笑容一模一样。

" [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː] , ['dædi] ?
" You wanted me , Daddy ?
" 你 通缉 我 , 爸爸 ?

“爸爸，你想要我吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tə'wɔːd] [lu'sɪlə] .
" she asked , but she looked toward Lucilla .
" 她 问 , 但 她 看起来 朝向 卢西拉 .

她问道，但她的目光却转向了卢西拉。

" [ai] [θɔːt] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə] [miːt] ['sʌmwʌn] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['nɪkneɪm] [æz; əz] [jɔːz] ,
" I thought you'd like to meet someone with the same nickname as yours ,
" 我 想法 你会 喜欢 到 见面 某人 和 这 相同的 昵称 作为 你的 ,

我想你会想认识一个和你昵称相同的人，

" ['dɑːktər; draɪv] . ['ændruːz] [sed] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [griːt] [hɜː(r); hə(r)] .
" Dr . Andrews said , rising to greet her .
" 博士 . 安德鲁斯 说 , 上升 到 迎接 她 .

安德鲁斯博士说着，起身向她打招呼。

" ['lʌki] , [miːt] ['lʌki] . "
" Lucky , meet Lucky . "
" 幸运的 , 见面 幸运的 . "

“幸运儿，来见见幸运儿吧。”

" [hə'ləʊ] , " [ðə; ði] [tʃaɪld] [sed] , [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] ['waɪdnd] .
" Hello , " the child said , then her smile widened .
" 你好 , " 这 孩子 说 , 然后 她 微笑 扩大 .

“你好，”孩子说道，然后她的笑容更灿烂了。

" [hə'ləʊ] !
" Hello !
" 你好 !

“你好！

" ([bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [duː; də] [ai] ?
" (But I don't have to say it , do I ?
" (但 我 不 有 到 说 它 , 做 我 ?

但我没必要说出来，对吧？

[ai][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][dʒʌst][ðə; ði] [wei] [ai] [tɔːk] [tuː; tə] ['dædi] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['wɪtni]
I can talk to you just the way I talk to Daddy and Uncle Whitney
我 能 讲话 到 你 只是 这 方式 我 讲话 到 爸爸 和 叔叔 惠特尼
[ænd; ənd][bɪg] [bɪl]) .
and Big Bill) .
和 大的 账单) .

我可以像跟爸爸、惠特尼叔叔和比尔大叔说话一样跟你说话)。

" [hə'ləʊ] [jɔː'self] , " [sed] [lu'sɪlə] .
" Hello yourself , " said Lucilla .
" 你好 你自己 , " 说 卢西拉 .

"你好啊,"卢西拉说道。

[ðɪs] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɪk] ['ʌpwəd] ,
This time when the corners of her mouth began to tick upward ,
这 时间 什么时候 这 角落 的 她 嘴 开始 到 打钩 向上 ,

这一次，当她的嘴角开始微微上扬时，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [stɒp] [ðem; ðəm] .
she made no attempt to stop them .
她 制成 不 试图 到 停止 他们 .

她没有试图阻止他们。

([ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][kæn; kən] , ['dɑːlɪŋ] .
(Of course you can , darling .
(的 课程 你 能 , 亲爱的 .

（当然可以，亲爱的。）

[ænd; ənd][ai][kæn; kən]['ɑːnsə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] [wei] , [ænd; ənd] [jʊl] [hɪə(r)][ˌem 'iː] .)
And I can answer you the same way , and you'll hear me .)
和 我 能 回答 你 这 相同的 方式 , 和 你会 听到 我 .)

我也可以用同样的方式回答你，你也会听到我的回答。）

['dɑːktər; draɪv] . ['ændruːz] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊpən] [pæk] [ɒv; əv] ['sɪgəret] [ɒn][hɪz; ɪz] [dek] .
Dr . Andrews reached for the open pack of cigarettes on his deck .
博士 . 安德鲁斯 达到 为了 这 打开 盒 的 香烟 在 他的 甲板 .

安德鲁斯博士伸手去拿放在甲板上的那包打开的香烟。

([ɪz] [ðɪs] ['strɪktli] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [g'ɜːlz] , [ɔː(r)][kæn; kən][ai][get][ɪn][ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ?)
(Is this strictly a private conversation , girls , or can I get in on it , too ?)
(是 这 严格 一个 私人的 对话 , 女孩们 , 或者 能 我 得到 在 在 它 , 也 ?)

（这是女生之间的私下谈话吗？还是我也可以加入？）

([ɪts] [ˌʌnpə'laɪt] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] , ['dædi] .)
(It's unpolite to interrupt , Daddy .)
(它是 不礼貌 到 打断 , 爸爸 .)

（爸爸，打断别人说话是不礼貌的。）

([hiːz] [nɒt] [ɪg'zæktli] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] !)
(He's not exactly interrupting — it was his conversation to begin with !)
(他是 不是 确切地 打断 — 它 曾是 他的 对话 到 开始 和 !)

（他其实并没有打断别人——本来就是他自己的谈话！）

['dɑːktər; draɪv] . ['ændruːz] - [rɪ'sepʃənɪst] [pɔːzd] ['briːfli] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stɪl] - ['əʊpən] ['ɒfɪs] [dɔː(r)] .
Dr . Andrews ' receptionist paused briefly beside the still - open office door .
博士 . 安德鲁斯 - 接待员 暂停 简要地 旁 这 仍然 - 打开 办公室 门 .

安德鲁斯博士的接待员在仍然敞开的办公室门旁短暂地停顿了一下。

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [hɜːd] ['aɪðə(r)][hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l][ræp][ɔː(r)][ðə; ði] [sɒft] [klɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]
None of them heard either her gentle rap or the soft click of the
没有任何 的 他们 听到 任何一个 她 温和的 说唱 或者 这 柔软的 点击 的 这

[lætʃ] ['slɪpɪŋ] ['ɪntuː] [pleɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði][dɔː(r)] [ʃʌt] .
latch slipping into place when she pushed the door shut .
闩锁 滑倒 进入 地方 什么时候 她 推动 这 门 关闭 .

他们谁也没有听到她轻轻的敲门声，也没有听到她推门关上时门闩滑入到位的轻微咔嗒声。

[nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi][hɪə(r)][ðem; ðəm] .
Nor did she hear them .
也不 做过 她 听到 他们 .

她也没有听到他们的声音。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷